WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

Nº 75

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Tips para turistas de América Latina en Europa

Entschädigungen bei Flugverspätung

Semana Latinoamericana en Frankfurt

Evitando conflictos en el lugar de trabajo

Revista trimestral | Septiembre/Octubre/Noviembre September/Oktober/November 2019

©dima_sidelnikov – stock.adobe.com

info@guia-frankfurt.net

ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

Horario
De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

oneworld

LATAM AIRLINES

Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 120 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop van Frankfurt nach São Paulo.
Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

Editorial Carta del director

El mundo del trabajo en Alemania, especialmente la relación con compañeros y superiores, es bastante diferente en muchos aspectos de lo que conocemos de América Latina. En la 2ª parte de la entrevista con la YouTuber Cristina de Hamburgo, esta peruana nos da más consejos de cómo comportarse en Alemania para evitar problemas y fastidios innecesarios.

Los turistas procedentes de América Latina que desean visitar Alemania / Europa y están exentos de la obligación de visado deben cumplir sin embargo ciertos requisitos previos para no tener dificultades en la frontera.

Y si usted vive en Alemania y su vuelo hacia o desde América Latina se retrasa o se cancela, tiene derecho a una indemnización conforme a la legislación de la UE. Pero no es fácil hacer valer estos derechos.

Todo acerca de la X. Semana Latinoamericana que se celebra en octubre y otros eventos culturales y de ocio en la región metropolitana de Frankfurt/Rin-Meno se puede encontrar en nuestra agenda cultural.

Esperamos que disfruten de la lectura!

Die Arbeitswelt in Deutschland, vor allem der Umgang mit Arbeitskollegen und Vorgesetzten, unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht ziemlich von der, die wir aus Lateinamerika kennen. Im 2. Teil des Interviews mit der peruanischen YouTuberin Cristina aus Hamburg gibt sie Migranten weitere Tipps, wie man sich hier am besten verhalten soll, um sich unnötige Probleme und Ärger zu ersparen.

Touristen aus Lateinamerika, die Deutschland / Europa besuchen wollen und vom Visumpflicht befreit sind müssen trotzdem bestimmte Voraussetzgen erfüllen um an der Grenze keine Schwierigkeiten zu haben.

Und wenn Sie in Deutschland wohnen und Ihr Flug nach oder von Lateinamerika verspätet ist oder annulliert wird, haben Sie Anspruch auf Schadensersatz nach EU-Recht. Aber es ist nicht einfach, diese Ansprüche geltend zu machen.

Alles über die 10. Semana Latinoamericana in Oktober und andere Kulturveranstaltungen bzw. Freizeitaktivitäten in der Metropolregion Frankfurt/Rhein-Main finden Sie in unserem Kulturkalender.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

ESPANISH SHOP

Procedente de

Especialidades españolas
Alimentos & Bebida

Horario
Martes - Sabado
10:00-18:00H

Direccion
Ackermannstr. 76b
60326FFM(Gallus)

WWW.ESPANISHOP.COM
INFO@ESPANISHOP.COM

+49(0)6997698166
+49(0)15116464036

SIGUENOS

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

Psicoterapia corporal
Core Energetics y trabajo
energetico método
Barbara A. Brennan

El enfoque que utilizo se basa en Core Energetics, una psicoterapia integrada del cuerpo, la mente y el alma que utiliza el movimiento, la expresión emocional, el diálogo de voz y otras técnicas para desbloquear patrones emocionales y / o traumas. La liberación de estos patrones crea la libertad para que vivamos la vida desde nuestra verdadera esencia.

+49 151 61607407
info@empoweringuruniqueness.com
www.empoweringuruniqueness.com

AylaWohnstil
WWW.AYLAWONSTIL.DE

-10% Neuekunden RABATT!

صالون مغربي

Español
العربية
Thamazight

Albanusstr. 22, 65929 Frankfurt am Main (Höchst)
Tel.: 0176 43300938

En este número In dieser Ausgabe

Carta del director	4	Editorial
Ficha técnica / Contacto	7	Impressum / Kontakt
Semana Latinoamericana 2019: En octubre se celebra la X. Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Universidad Goethe de Frankfurt	8	Semana Latinoamericana 2019: Im Oktober findet die 10. Lateinamerikanische Woche auf dem Campus Westend der Goethe Universität in Frankfurt statt
Entrevista con Theresa Kühne de Flightright sobre los derechos de los pasajeros	16	Gespräch mit Theresa Kühne von Flightright über Rechte der Passagiere
Consejos para la integración: cómo evitar conflictos en el lugar de trabajo	22	Tipps zur Integration: Diesmal geht es um das richtige Verhalten am Arbeitsplatz
Salud		**Gesundheit**
Copagos: Reglas para la exención de la Caja del Seguro de Enfermedad	28	Medikamentenzuzahlungen: Die Regeln für die Befreiung bei der Krankenkasse
Asesoramiento sobre embarazo en Frankfurt	32	Schwangerschaftsberatung für ausländische Frauen in Frankfurt
Receta de cocina		**Kochrezept**
Alfajores de maicena	34	Alfajores aus Maisstärke
La región Rhein Main para turistas		**Rhein-Main-Gebiet für Touristen**
Tips para ciudadanos de América Latina que desean visitar Alemania / Europa	38	Tipps für Staatsbürger aus Lateinamerika, die Deutschland/Europa besuchen wollen
Aprendiendo idiomas	42	**Sprachen lernen**
La Pequeña Guía		La Guía für Kinder
La Guía Didáctica – Español como idioma extranjero – Aprendiendo alemán		Spanisch als Fremdsprache Lernen Sie Deutsch
Consultorio		**Nachgefragt**
¿Algunos días más de vacaciones? Importantes decisiones judiciales que mejoran los derechos a vacaciones de los trabajadores	46	Geht noch etwas mehr Urlaub? Wichtige rechtskräftige Entscheidungen, die die Urlaubsrechte von Arbeitnehmern verbessern.
Mercado laboral		**Arbeitsmarkt**
Homologación de títulos extranjeros de formación profesional a través de FOSA IHK	52	Anerkennung ausländischer Abschlüsse der Berufsausbildung durch FOSA IHK
Ofertas de empleo		Stellenanzeigen
La Guía Local		**La Guía Local**
Empresas, profesionales e instituciones	58	Firmen, Dienstleistungsanbieter und Institutionen
Cartelera de eventos		**Kulturkalender**
Septiembre-Octubre-Noviembre 2019	66	September-Oktober-November 2019
Dónde encontrar La Guía	74	Wo finde ich La Guía?

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

069 97844049 · 0178 5530186 · 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com · info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com · ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain
www.guia-frankfurt.net

seit 2007
desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer
Editor y Director
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung
Redacción y administración
Claudio Blasco
Kastor Building- 20. Etage, Platz der Einheit 1,
60327 Frankfurt / Germany
Tel. 069 97844049 – Mobile: 01785530186 =
+491785530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt
www.ithiel.de – Email: info@ithiel.de

Erscheinungsweise:
alle drei Monate jeweils zum 1.
Periodicidad:
cada tres meses al 1° del mes

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 250 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 250 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Auflage **Tirada**
7000 Exemplare 7000 ejemplares

Nächster Redaktionsschluss
Próximo cierre de redacción
04.11.2019

Nächste Ausgaben **Próximos números**
Dezember 2019 – Januar-Februar 2020,
März-April-Mai 2020, Junio-Julio-Agosto 2020
Diciembre 2019 – Enero y Febrero 2020, Marzo-Abril -Mayo 2020, Juni-Juli-August 2020

Revisión alemán **Lektorat Deutsch**
Annette Frisch

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der bewor-benen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

X. Lateinamerikanische Woche

Frankfurt am Main

25.10 - 03.11.2019

10 AÑOS

X. Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Johann Wolfgang Goethe-Universität

X. Lateinamerikanische Woche auf dem Campus Westend der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität

Mariachi Dos Aguilas

Del 25 de octubre al 3 de noviembre del 2019 se realizará la ya tradicional Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Universidad Goethe de Frankfurt. Esta X. Semana de Aniversario no contará con un país invitado en especial. América Latina y el Caribe serán los protagonistas de este magno evento latinoamericano de la Región del Rhein-Main.

Las distintas actividades se realizarán en las dependencias de la KHG/ESG en el Campus Westend, en el Instituto Cervantes y en la Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt.

Tradicionalmente el primer sábado de la Semana Latinoamericana ha estado dedicado al país invitado. En esta oportunidad, el sábado 26 de octubre estará dedicado a los países que han sido invitados de honor en las nueve versiones anteriores. Un recorrido artístico con bailes y música en vivo nos llevará a Argentina y Bolivia, a Colombia, Perú, Brasil, Chile, México, Cuba, Ecuador y República Dominicana.

Vom 25. Oktober bis 03. November 2019 findet die schon zur Tradition gewordene Lateinamerikanische Woche auf dem Campus Westend der Goethe Universität in Frankfurt statt. Die **X. Lateinamerikanische Woche** wird dieses Mal kein spezifisches Gastland haben. Dieser wichtige Event im Rhein-Main-Gebiet ist daher vielmehr ganz Lateinamerika und der Karibik gewidmet.

Die unterschiedlichen Veranstaltungen finden in den Räumlichkeiten der KHG/ESG auf dem Campus Westend, im Instituto Cervantes und in der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt statt.

Aus Tradition stand der erste Samstag der Lateinamerikanischen Woche in den vorangegangenen Jahren ganz im Zeichen des jeweiligen Gastlandes. Diesmal wird der Samstag, 26. Oktober 2019 jedoch den Ländern gewidmet, die in den letzten neun Jahren auch als Gastländer eingeladen waren. Uns erwartet eine Reise mit Musik und Tanz aus Argentinien/Bolivien, Kolumbien, Peru, Brasilien, Chile, Mexiko, Kuba, Ecuador und der Dominikanischen Republik.

Una Exposición con Afiches, Fotos y Videos nos recordará los mejores, los más emotivos y los más simpáticos momentos que juntos hemos vivido durante nueve años de Semana Latinoamericana. Los **Foros de Discusión** del Colloquium abarcarán distintos temas de actualidad para nuestro continente y también para el mundo entero como son las consecuencias del cambio climático para nuestra población. Visitas que llegarán desde Centroamérica, de la Amazonía peruana e invitados especiales de Alemania nos permitirán profundizar sobre un tema que se ha convertido en un tema existencial para la humanidad y sobre todo para los sectores más desposeídos de nuestro continente.

La política discriminatoria y racista de Trump contra la mayoría del continente americano será también un tema a tratar como asimismo las causas y consecuencias del proceso de derechización de la mayoría de los gobiernos latinoamericanos y los avances y dificultades del proceso de Paz que se vive en Co-

Eine Ausstellung von Fotos, Postern und Videos werden uns an die schönsten, bewegendsten und angenehmsten Momente erinnern die wir in den bisherigen neun Lateinamerikanischen Wochen zusammen erlebt haben. In dem geplanten Kolloquium werden verschiedene, aktuelle Themen wie z.B. die Folgen des Klimawandels behandelt, die für unseren Kontinent und die Menschheit insgesamt von großer Bedeutung sind.

Gäste die aus Mittelamerika, dem peruanischen Amazonasgebiet sowie besondere Gäste aus Deutschland werden es uns ermöglichen, ein Thema zu vertiefen, das zu einem existenziellen Thema für die Menschheit und insbesondere für die am stärksten benachteiligten Sektoren unseres Kontinents geworden ist.

Die diskriminierende und rassistische Abgrenzungspolitik Trumps gegenüber der Mehrheit des amerikanischen Kontinents wird ebenso ein Thema sein sowie die Ursachen

Mate Power

lombia. El rol del negocio de la droga en la profundización de la violencia cotidiana, la problemática de la equidad, movimientos sociales, democracia y derechos humanos nos acompañarán durante estos foros de discusión.

Las **Gala Folclórica Latinoamericana del 26 de octubre y 2 de noviembre** contará aparte de grupos de danzas y de música de distintos países latinoamericanos con los Stand de artesanías, de informaciones y por supuesto de las exquisitas especialidades culinarias de Latinoamérica.

Por primera vez en nuestra programación contaremos con un día dedicado a la Mujer Latinoamericana y del Caribe. Junto a grupos e iniciativas de mujeres latinoamericanas de Frankfurt se ha preparado un programa que no sólo nos permitirá conocer la historia de la lucha de la mujer en el continente americano por sus reivindicaciones sino nos ayudará a entender las reivindicaciones actuales que van desde la lucha por las condiciones mínimas de existencia, contra la violencia de género hasta por el derecho a decidir cada una en conciencia de su cuerpo y sexualidad.

Desde el 2013 la Semana Latinoamericana se inicia con un **Concierto de Apertura** de Música Clásica y Tradicional de Latinoamérica. Los músicos han sabido entusiasmar al público con melodías y ritmos bailables, melancólicos y alegres, obras que los compositores han sabido -con magia- extraer del Folclor Latinoamericano e incorporarlos en composiciones. Los invitamos a vivir una noche inolvidable con Folclor latinoamericano con Wapangos, Son, Chacareras, Zambas, Tangos, Boleros, Valses Peruanos y otros ritmos que hacen de Latinoamérica un continente maravilloso.

El **Concierto Inaugural** se realizará el día viernes 25 de octubre del 2019 en el Instituto Cervantes. Nuestros invitados especiales

und Konsequenzen der Rechtsprozesse der meisten lateinamerikanischen Regierungen und die aktuelle Situation des Friedensprozesses in Kolumbien. Auch wird die Rolle des Drogenhandels mit der Verschärfung von täglicher Gewalt, sozialer Ungleichheit, sozialen Bewegungen, Werten der Demokratie sowie die Situation der Menschenrechte Teil des Kolloquiums sein.

Der **Lateinamerikanische Folkloreabend am 26. Oktober und 02. November 2019** bietet neben Tanz- und Musikgruppen aus unterschiedlichen lateinamerikanischen Ländern auch Kunsthandwerk, Informationsstände sowie natürlich die exquisiten kulinarische Spezialitäten Lateinamerikas.

Zum ersten Mal wird in unserem Rahmenprogramm ein ganzer Tag den Frauen aus Lateinamerika und der Karibik gewidmet. Zusammen mit lateinamerikanischen Frauengruppen und Initiativen aus Frankfurt wurde ein Programm ausgearbeitet, welches es uns nicht nur ermöglicht die Geschichte des Kampfes der Frauen auf dem amerikanischen Kontinent um Gleichberechtigung kennenzulernen sondern uns auch dabei hilft, die aktuellen Anforderungen zu verstehen, die sich aus dem Kampf für soziale Gerechtigkeit, gegen Gendergewalt und das Recht über den eigenen Körper selbst bestimmen zu können.

Seit 2013 wird die Lateinamerikanische Woche mit einem Konzert klassischer und traditioneller Musik aus Lateinamerika eröffnet. Die Musiker haben es geschafft, das Publikum mit Melodien und tanzbaren Rhythmen zu begeistern, welche die Komponisten in Anlehnung an die lateinamerikanische Folklore in ihre Kompositionen integriert haben. Wir laden Sie zu einem unvergesslichen Abend mit lateinamerikanischer Folklore bestehend aus Wapangos, Son, Chacareras, Zambas, Tangos, Boleros, peruanischen Walzern und anderen Rhythmen ein, die Lateinamerika zu einem wundervollen Kontinent machen.

In Crescendo

vienen directamente desde Sudamérica: nos alegramos de recibir al cuarteto «**Juan Liner y los Ruiseñores**» de la ciudad de Iquique/Chile.

El cuarteto de Cuerdas **In Crescendo** de Buenos Aires/Argentina, que nos honró con su presencia el 2018 volverá a deleitarnos con su presencia.

El **Concierto de Cierre** «Lateinamerikanische Nacht» se realizará el domingo 3 de octubre como es habitual en la Sala Mayor de la **Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt.** Estudiantes de dicho establecimiento e invitados especiales de Latinoamérica cerrarán con un broche de oro la X. Semana Latinoamericana.

El programa actualizado de la X. Semana Latinoamericana como el del Colloquium lo pueden ver bajo:
www.lateinamerika-im-westend.de y en el Facebook de la Semana Latinoamericana.

Das **Eröffnungskonzert** findet am Freitag, den 25. Oktober 2019 im Instituto Cervantes statt. Unsere besonderen Gäste kommen direkt aus Südamerika. Wir freuen uns, an diesem Abend das Quartett „Juan Liner y los Ruiseñores“ aus Iquique/Chile begrüßen zu können.

Das Gitarren-Quartett „In Crescendo“ aus Buenos Aires/Argentinien, das uns letztes Jahr schon begeistert hat, wird an diesem Abend das Programm bereichern. Das **Abschlusskonzert** „Lateinamerikanische Nacht“ findet wie gewohnt am Sonntag, den 03. November 2019 im Hauptsaal der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt statt. Studenten dieses Hauses und besondere Gastmusiker aus Lateinamerika werden die X. Lateinamerikanische Woche zu einem krönenden Abschluss zu bringen.

Das aktuelle Programm der **X. Lateinamerikanischen Woche** sowie des Kolloquiums können Sie unter:
www.lateinamerika-im-westend.de und auf facebook Semana Latinoamericana abrufen.

Cantata Santa María de Iquique

Estreno en Alemania
Concierto en el Instituto Cervantes

La **Cantata Santa María de Iquique** cuenta la historia de la masacre en la Escuela Santa María de Iquique en el Norte de Chile. El 21 de diciembre de 1907 el ejército chileno masacró a cerca de 3.600 trabajadores de la pampa salitrera que protestaban por condiciones humanas y dignas de trabajo. La masacre le costó la vida a cerca de 3.600 mineros, mujeres y niños. Obreros peruanos y bolivianos se encontraban también dentro de las víctimas.

A través de esta historia podremos entender la situación del movimiento obrero de la época, el rol del capital internacional en el conflicto del salitre como asimismo fijarnos en la situación actual de los mineros en Latinoamérica.

Grupo musical coordinado por Rodrigo Vidal y Sebastián Sciaraffia. Músicos invitados de la ciudad de Iquique, Chile y grupos de bailes de Bolivia, Chile y Perú.

Uraufführung in Deutschland
Konzert im Instituto Cervantes Frankfurt

Die **Cantata Santa María de Iquique** erzählt die Geschichte des Massakers in der Schule Santa María in Iquique, im Norden von Chile. Am 21. Dezember 1907 ermordete die chilenische Armee in der Salpeterpampa etwa 3.600 Arbeiter, die gegen menschenwürdige Arbeitsbedingungen protestierten. Das Massaker kostete rund 3.600 Minenarbeitern, Frauen und Kindern das Leben.

Unter den Opfern waren auch peruanische und bolivianische Arbeiter Anhand dieser Geschichte können wir die Situation der damaligen Arbeiterbewegung, die Rolle des internationalen Kapitals im Salpeter-Konflikt sowie die auch heute noch aktuelle Situation der Minenarbeiter in Lateinamerika verstehen.

Leitung: Rodrigo Vidal und Sebastián Sciaraffia mit Gastmusikern aus Iquique, Chile sowie Tanzgruppen aus Bolivien, Chile und Peru.

Juanito Liner

El famoso Juanito Liner nos visita en Frankfurt

Juanito Liner (nombre artístico), natural de la ciudad de Iquique en el norte de Chile, fue conocido como el niño prodigio de la década de los 80 del siglo pasado. En 1977, con sólo 10 años, graba su primer disco con la compañía discográfica RCA. En tiempo récord, este nombre comienza a llenar las páginas de diarios y revistas, y a ocupar los primeros lugares de popularidad en los rankings de radio emisoras nacionales e internacionales.

Mientras que en Chile, grandes estelares, el de Don Francisco y Raúl Matas, disputaban la exclusividad del pequeño artista iquiqueño, la RCA de Argentina ya otorgaba un reconocimiento con la entrega del primer disco de oro por concepto de ventas, más de 100.000 copias de su disco, a tan sólo una semana de su edición.

Es en Argentina donde grandes exponentes de la música como Palito Ortega, Libertad Lamarque y Mario Clavel, cautivados por su voz,

Der berühmte Juanito Liner besucht uns in Frankfurt

Juanito Liner (Künstlername) aus Iquique in Nordchile wurde als das Wunderkind der 80-ziger Jahre des 20. Jahrhunderts bekannt. 1977 nahm der damals 10-Jährige seine erste Platte bei der Schalplattenfirma RCA auf. In kürzester Zeit füllte dieser Name sämtliche Seiten von Zeitungen und Zeitschriften Und belegte die vorderen Plätze in den Hitlisten der nationalen und internationalen Rundfunkanstalten.

Während sich in Chile die beiden bekanntesten Showmaster Don Francisco und Raúl Matas um die Exklusivrechte des kleinen Künstlers aus Iquique stritten, bekam er bereits von der Schallplattenfirma RCA-Argentinien die erste goldene Schallplatte für den Verkauf von mehr als 100.000 Exemplaren in nur einer Woche nach deren Veröffentlichung. Es war in Argentinien, wo Juanito Liner von Musikgrößen wie Palito Ortega, Libertad Lamarque und Mario Clavel, die fasziniert von seiner Stimme waren, ihre persönliche Einladung aussprachen um jeweils im Duett mit

hacen llegar sus invitaciones personales, para compartir escenario y cantar a dúo con el pequeño Juanito Liner de 11 años.

Mario Clavel de Argentina y Armando Manzanero de México, coinciden en comenzar a escribir canciones exclusivas para el nuevo disco del artista, quien, a esa altura, ya era bautizado por la RCA española y los medios de comunicación, como «El Ruiseñor de América» por la notable similitud al registro de voz del legendario «Joselito de España».

Es en Madrid, esta vez para la RCA española que graba el segundo larga duración, bajo la dirección musical de Manolo Gas (arreglador de Nino Bravo) y es invitado a 300 Millones, el programa de televisión más visto e importante en los países de habla hispana de entonces.

Juan Liner vendrá a Frankfurt junto a sus hijos Giovanni, Sebastián y Camilo Sciaraffa. Esta nueva generación de músicos Iquiqueños y hermanos, en poco tiempo comienzan a destacar de manera conjunta e individual en distintas bandas y grupos, acompañando a diversos artistas nacionales e internacionales como; Chancho en piedra, Illapu y Palmenia Pizarro de Chile, Organización X de Argentina y Lucy Avilés del Perú, entre otros.
Para Juan Liner, volver a los escenarios junto al talento de sus hijos con el Cuarteto «Juan Liner y los Ruiseñores» es el proyecto más hermoso e importante de su vida y el punto cúlmine de su carrera musical.

dem kleinen Juanito Liner von 11 Jahren zu singen und aufzutreten. Mario Clavel aus Argentinien und Armando Manzanero aus Mexiko begannen gleichzeitig, exklusiv Lieder für seine neue Schallplatte zu schreiben, der zu diesem Zeitpunkt bereits von der RCA und den Medien als „El Ruiseñor de América“ durch seine bemerkenswerte Ähnlichkeit mit der legendären Stimme von „Joselito de España“ getauft wurde.

Es ist in Madrid, als die RCA-Spanien sein zweites Album unter der musikalischen Regie von Manolo Gas (Manager von Nino Bravo) aufzeichnet und zur Sendung „300 Millionen“, der meistgesehenen und wichtigsten Fernsehsendung der spanischsprachigen Länder in dieser Zeit, eingeladen wird.

Juan Liner kommt jetzt mit seinen Söhnen Giovanni, Sebastián und Camilo Sciaraffia nach Frankfurt. Diese neue Generation von Musikern und Brüdern aus Iquique, beginnt in kurzer Zeit gemeinsam sowie individuell in verschiedenen Bands und Musikgruppen zu überzeugen und begleitet unter anderem verschiedene nationale und internationale Künstler wie Chancho en piedra, Illapu y Palmenia Pizarro de Chile, Organización X de Argentina y Lucy Avilés del Perú.

Für Juan Liner ist die Rückkehr auf die Bühne zusammen mit dem Talent seiner Söhne und dem Quartett „Juan Liner y Los Ruiseñores“ das schönste und wichtigste Projekt in seinem Leben und der Höhepunkt seiner musikalischen Karriere.

X. Lateinamerikanische Frankfurt am Main
25.10 - 03.11.2019
Woche
10 AÑOS

«La comisión solo se abona cuando la aerolínea paga realmente la indemnización»

„Die Provision wird nur fällig, wenn die Airline die Ansprüche tatsächlich zahlt“

Gespräch mit Theresa Kühne von der Firma Flightright über Ansprüche von Reisenden bei Flugverspätungen oder -streichungen.

Entrevista con Theresa Kühne de Flightright sobre los derechos de los pasajeros en caso de retrasos o cancelaciones de vuelos.

Señora Kühne, ¿cuándo están cubiertos por derechos de indemnización los retrasos de vuelos hacia y desde América Latina y cuándo no?

El Reglamento de la UE sobre los derechos de los pasajeros regula los derechos de los pasajeros en caso de cancelación, grandes retrasos y denegación involuntaria de embarque. Se aplica a todos los vuelos que salen de un aeropuerto de la UE, por ejemplo, de Frankfurt a Buenos Aires o de Madrid a Santiago de Chile. Solo se aplica a los vuelos que aterrizan en la UE si el vuelo es operado por una aerolínea europea. Además, los vuelos de conexión con retraso fuera de la UE también están sujetos al Reglamento si el vuelo forma parte de una única reserva y el aeropuerto de salida de toda la reserva se encuentra dentro de la UE. El Reglamento no se aplica a los vuelos operados íntegramente fuera de la UE. En Alemania, los afectados tienen tres años para reclamar una indemnización. En España, las reclamaciones de indemnización tienen incluso una validez de cinco años.

«Aunque el vuelo esté retrasado, es importante que el pasajero haga el check-in a tiempo»

¿Los vuelos de líneas aéreas no europeas también entran en el ámbito de aplicación del Reglamento de la UE?

Los vuelos con líneas aéreas no europeas (por ejemplo, Avianca, Aerolíneas Argentinas, Aeromexico, LATAM, etc.) están, por supuesto, sujetos a la normativa de la UE si salen de un aeropuerto de la UE. Pero para los vuelos con una aerolínea no europea, el Reglamento no se aplica a los vuelos que no parten de un aeropuerto de la UE. Por eso, un vuelo por ejemplo con Aeromexico de Europa a América Latina está regulado por el reglamento de la UE, mientras que un vuelo con Aeromexico de América Latina a Europa no.

Frau Kühne, wann sind Flugverspätungen von und nach Lateinamerika entschädigungspflichtig und wann nicht?

Die EU- Verordnung über die Ansprüche von Fluggästen regelt die Rechte von Passagieren bei Ausfallen, großen Verspätungen sowie unfreiwilliger Nichtbeförderung. Sie gilt für alle Flüge, die von einem Flughafen in der EU abfliegen, beispielsweise von Frankfurt nach Buenos Aires oder von Madrid nach Santiago de Chile. Dies gilt auch für Flüge, die in der EU landen nur wenn der Flug von einer europäischen Airline/Fluggesellschaft durchgeführt wird. Darüber hinaus fallen auch verspätete Anschlussflüge außerhalb der EU unter die Verordnung und wenn der Flug Teil einer einzigen Buchung ist und der Abflughafen der gesamten Reservierung innerhalb der EU liegt. Die Verordnung gilt nicht für Flüge, die vollständig außerhalb der EU durchgeführt werden. I Deutschland haben Betroffene drei Jahre Zeit, eine Entschädigung zu beantragen. Schadensersatzansprüche bestehen in Spanien sogar fünf Jahre lang.

„Auch wenn der Flug verspätet ist, ist es wichtig, rechtzeitig einzuchecken“

Fallen auch Flüge mit nicht-europäischen Fluggesellschaften in den Geltungsbereich der EU-Verordnung?

Flüge mit außereuropäischen Fluggesellschaften (wie zum Beispiel, Avianca, Aerolíneas Argentinas, Aeromexico, LATAM, etc.) unterliegen selbstverständlich den EU-Vorschriften, wenn sie einen Flughafen der EU verlassen. Für Flüge mit einer nichteuropäischen Fluggesellschaft gilt die Verordnung nur für Flüge, die von einem Flughafen in der EU abfliegen. Ein Flug beispielweise mit Aeromexico von Europa nach Lateinamerika unterliegt daher den EU-Vorschriften, während ein Flug mit Aeromexico von Lateinamerika nach Europa unterliegt hingegen nicht.

¿Qué debe hacer un pasajero en el aeropuerto en caso de retraso del vuelo?
Los pasajeros deben ponerse en contacto con un empleado de la aerolínea en el aeropuerto y pedir una certificación por escrito del motivo del retraso. Esto puede ser útil para reclamar posteriormente una compensación. Además, aunque el vuelo se retrase, es importante hacer el check-in a tiempo. Si el pasajero no lo hace, puede perder su derecho a percibir una compensación. Si los viajeros tienen que proveerse de bebidas y comestibles durante la espera, deben guardar los tickets y recibos de gastos para que la aerolínea los reembolse más tarde. Lo mismo se aplica a los gastos de hotel y taxi si fue necesario pernoctar debido a la cancelación o retraso y la línea aérea no lo organizó ella misma.

«También los vuelos de conexión con retraso fuera de la UE están sujetos al Reglamento si el vuelo forma parte de una única reserva de la UE»

¿Cuánta indemnización se puede esperar?
El importe de la compensación depende de la distancia del vuelo. Para los vuelos de hasta 1.500 kilómetros de distancia, por ejemplo de Stuttgart a Viena, la compensación asciende a 250 euros por persona. En vuelos de medio recorrido de hasta 3.500 kilómetros, por ejemplo de Múnich a Málaga, la compensación es de 400 euros. Para los vuelos de larga distancia, por ejemplo de Barcelona a Lima, los pasajeros afectados pueden esperar una compensación por los inconvenientes de 600 euros.

¿Qué posibilidades tiene un pasajero afectado de reclamar sus derechos de indemnización?
Cuando los viajeros actúan por iniciativa propia, muchas líneas aéreas bloquean las reclamaciones justificadas o no reaccionan en absoluto. El cálculo aquí es que los pasaje-

Was muss ein Passagier im Falle einer Flugverspätung am Flughafen tun?
Passagiere sollten sich vor Ort an einen Mitarbeiter der Fluggesellschaft wenden und sich den Grund der Verspätung schriftlich bestätigen lassen. Dies kann bei der späteren Einforderung von Entschädigungsansprüchen hilfreich sein. Auch wenn sich der Flug verspätet, ist es wichtig unbedingt rechtzeitig einzuchecken. Wer dies nicht tut, kann seinen Anspruch auf Entschädigung verlieren. Wenn sich Reisende während der Wartezeit auf eigene Faust mit Getränken und Snacks versorgen, müssen sie die Quittungen und Belege für diese Ausgaben unbedingt aufbewahren, um sie später von der Fluggesellschaft erstattet zu bekommen. Gleiches gilt für Hotel- und Taxikosten, die aufgrund des Ausfalls oder der Verspätung eine Übernachtung erforderlich war und die Fluggesellschaft diese nicht selbst organisiert hat.

Wie viel Entschädigung ist zu erwarten?
Die Höhe der Entschädigung ist von der Flugentfernung abhängig. Für Flüge bis zu einer Entfernung von 1.500 Kilometern, beispielsweise von Stuttgart nach Wien, beträgt die Entschädigung 250 Euro pro Person. Auf Mittelstreckenflügen von bis zu 3.500 Kilometer, beispielsweise von München nach Málaga, beträgt die Entschädigung 400 Euro. Bei Langstreckenflügen, beispielsweise von Barcelona nach Lima, können betroffene Passagiere eine Entschädigung für die Unannehmlichkeiten in Höhe von 600 Euro erwarten.

„Verspätete Anschlussflüge außerhalb der EU unterliegen der Verordnung, wenn der Flug Teil einer einzelnen Buchung ist“

Welche Möglichkeiten hat ein betroffener Passagier, seine Entschädigungsansprüche geltend zu machen?
Wenn Reisende auf eigene Faust aktiv werden, blocken viele Fluggesellschaften Air-

ros se rendirán tarde o temprano. También recurrir a un abogado está asociado a esfuerzos y costes que a menudo no guardan relación con el importe de la indemnización.

«Tan solo en el aeropuerto de Fráncfort, unos 80 vuelos diarios despegan con retraso del aeropuerto de Fráncfort.»

La forma más sencilla es encargar la reclamación a un portal de derechos de los pasajeros. Los usuarios pueden introducir sus datos en el sitio web en solo pocos minutos. A continuación, se verifica si el vuelo se acoge al derecho. Si el pasajero tiene derecho a una indemnización en virtud de la legislación de la UE, el portal se encarga de todo lo demás y lo reclama a la aerolínea, incluso ante los tribunales si es necesario. El pasajero no tiene que preocuparse por nada más. La utilización de un portal de derechos de los pasajeros no supone ningún riesgo de coste, ya que la comisión (ca. 20–30 %) solo se abona cuando la aerolínea paga realmente la indemnización.

¿Cuántos retrasos (vuelos u horas) hay por día sólo en el aeropuerto de Frankfurt?
Según los datos de que disponemos, en el primer semestre de 2019 había una media de 80 vuelos diarios en el aeropuerto de Fráncfort que salían con un retraso de 30 minutos o más.

lines auch berechtigte Ansprüche ab oder reagieren gar nicht erst. Hier wird damit kalkuliert, dass Passagiere früher oder später aufgeben werden. Auch der Gang zum Rechtsanwalt ist mit Aufwand und Kosten verbunden, die häufig nicht im Verhältnis zur Entschädigungssumme stehen.

Am einfachsten ist es, den Anspruch über ein Portal für Passagierrechte zu stellen. Die Anwender können ihre Daten in nur wenigen Minuten bequem auf der Website eingeben. Anschließend wird geprüft, ob der Flug anspruchsberechtigt ist. Steht dem Fluggast ein Anspruch auf Entschädigung nach EU-Recht zu, übernimmt das Portal alles weitere und fordert diese, notfalls auch vor Gericht, von der Fluggesellschaft ein. Der Fluggast muss sich um nichts weiter mehr kümmern. Die Nutzung des Portals für Passagierrechte birgt kein Kostenrisiko, da die Provision (ca. 20–30 %) nur dann fällig wird, wenn die Fluggesellschaft die Ansprüche tatsächlich zahlt.

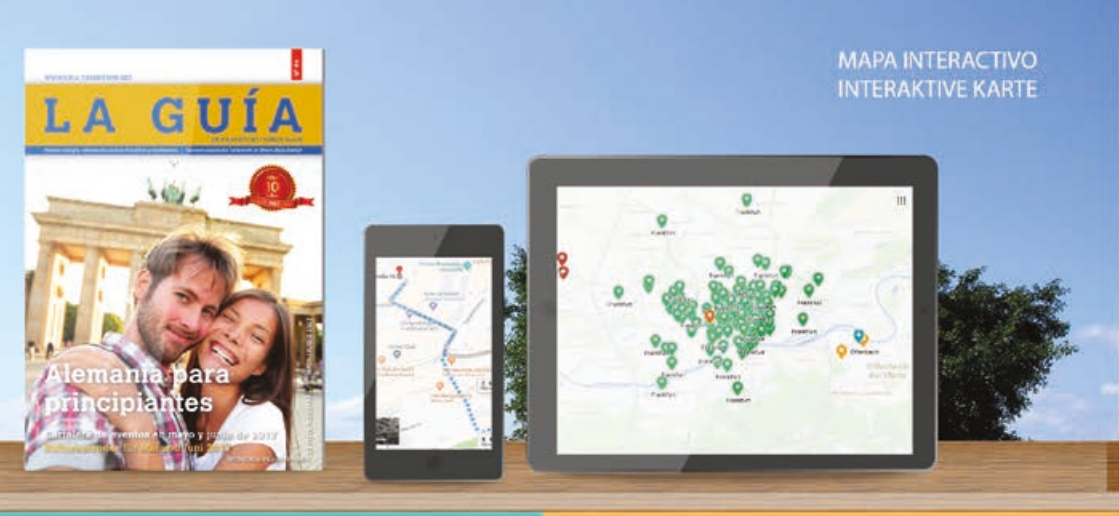
„Allein am Frankfurter Flughafen starten täglich rund 80 Flüge mit Verspätung."

Wie viele Verspätungen (Flüge oder Stunden) gibt es allein nur an einem Tag am Frankfurter Flughafen?
Nach unseren Angaben wurden im ersten Halbjahr 2019 am Frankfurter Flughafen durchschnittlich rund 80 Flüge täglich mit einer Verspätung von rund 30 Minuten oder mehr durchgeführt.

INFO:

Hier einige Internetportale, die Fluggästen anbieten, deren Rechte gegen Provision gegenüber den Airlines durchzusetzen:

www.flightright.de · www.fairplane.de · www.euclaim.de
www.flug-verspaetet.de · www.compensation2go.com
www.wirkaufendeinenflug.de www.euflight.de · www.myflyright.com



Finden Sie Exemplare der Zeitschrift La Guia in Ihrer Nähe

Die interaktive Karte zeigt Ihnen alle Vertriebsstandorte in Ihrer Nähe.

Die Zeitschrift La Guia de Frankfurt/RheinMain wird in mehr als 200 Standorten im Rhein-Main-Gebiet und im übrigen Deutschland ausgelegt.

Encuentra ejemplares de la revista más cerca de ti

El Mapa interactivo te mostrará todos los puntos de distribución cercanos a ti.

La revista La Guia de Frankfurt/RheinMain se distribuye en más de 200 locales de la región RheinMain y en el resto de Alemania.

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

BETREUUNGSPLATZ FREI

Ich heiße **Alejandra,**
ich bin eine spanische
Tagesmutter und habe
einen Betreuungsplatz
für Kinder von 0 bis 3
Jahren frei.

Ich freue mich
auf Ihren Anruf

Sie erreichen mich
unter meiner
Handynummer
0 157 52 80 42 60

EMPANADAS
DON HORACIO

Empanada- Lieferservice im Rhein-Main-Gebiet seit 2010

„frisch gebacken auf den Tisch!"

Tel.: 0160 94907765
E-mail: hroig@t-online.de
DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!

-Carne
-Pollo
-Atún
-Maiz con queso
-Queso
-Espinaca

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

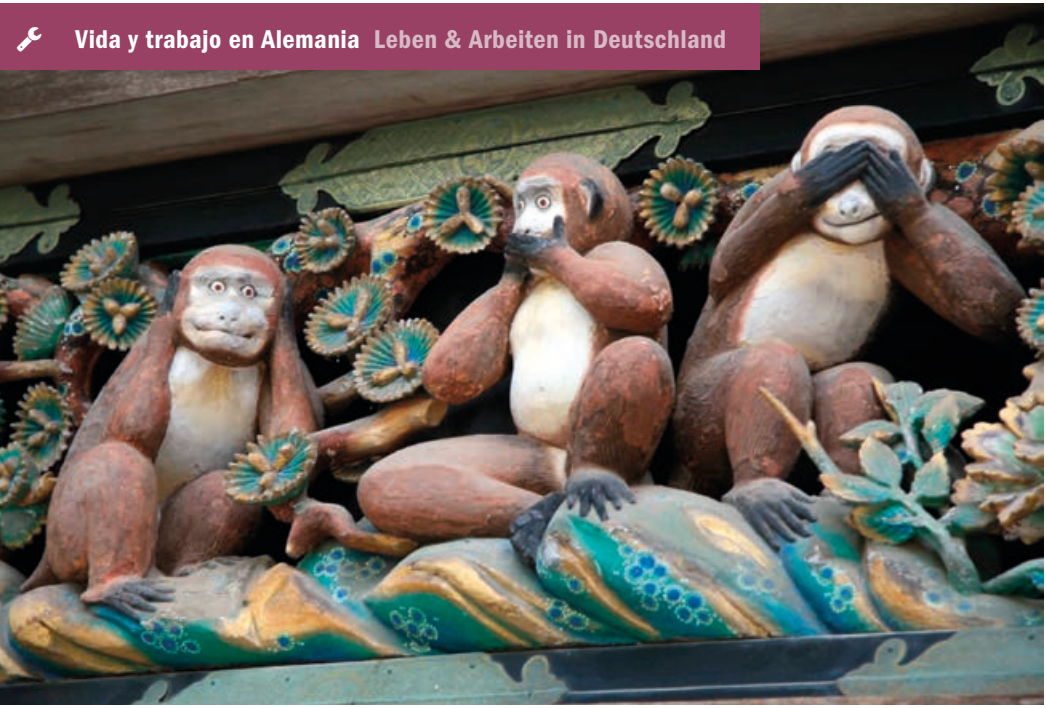
Derecho Social:
Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:
Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:
Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:
Permisos de residencia y trabajo

www.guia-frankfurt.net



«A la gente tóxica hay que ignorarla»

Gespräch mit Cristina, die in ihrem Youtube-Kanal „Reportera de Perú viviendo en Alemania" mehr als 500 Videos hochgeladen und bereits mehr als 28.000 Followers hat. Auf YouTube wendet sie sich an Migranten und gibt ihnen Empfehlungen für den Alltag und Verhaltenstipps für eine bessere Integration in Deutschland. Diesmal geht es um den ersten Job in Deutschland und den Umgang mit Kollegen.

Entrevista a la Cristina, quien en su canal de Youtube "Reportera de Perú viviendo en Alemania" ha subido más de 500 videos y tiene ya más de 28.000 seguidores. En YouTube se dirige a inmigrantes y ofrece consejos para la vida cotidiana y tips de cómo comportarse en Alemania para una mejor integración. Esta vez habla de su primer trabajo en Alemania y de sus consejos de comportamiento en el mundo laboral.

Cristina, ¿qué requisitos formales hay que cumplir para poder trabajar en Alemania?
Para todos los empleos tienes que cumplir ciertos requisitos, aquí en Alemania como en todo el mundo. Pero si vienes a un país en el que no hablan tu idioma, debes traducir toda tu documentación. Y aquí en Alemania te piden títulos. Yo me traje todos mis títulos y me los pidieron todo traducido. Además, te piden un certificado de salud – aunque para eso ni siquiera te hacen análisis. También te piden certificado de domicilio o empadronamiento: si tu vives en una habitación, tienes que pedirle al dueño que te extienda una constancia de que vives allí y con ese papel vas a una oficina municipal para que te den un certificado de empadronamiento ("Meldebestätigung"). Además, tienes que tener una cuenta en el banco porque el sueldo solo se transfiere a una cuenta; y para poder tener una cuenta en el banco desde luego tienes que tener tu permiso de residencia y de trabajo, que te ponen en el pasaporte. Y si llegas por primera vez a Alemania vas a tener que pedir un número de identificación fiscal ("Steuernummer") a la agencia tributaria ("Finanzamt").

«Am Arbeitsplatz gibt es keine Freunde.»

¿Cómo fue su primera experiencia de trabajo en Alemania?
Primero fui a varias entrevistas y en una me dijeron que me tenía que quedar 2 horas «a prueba». Yo sabía que estaba a prueba, pero me di cuenta de que estaba realmente en observación. Observan todo: cómo miras, cómo contestas, cómo reaccionas, etc. Te dicen, por ejemplo, que vas a manejar esta máquina, y allí sumas, restas, multiplicas, divides, etc. Ahí ven la velocidad con la que trabajas. En Alemania todo se hace rapidísimo, hay que hacer todo «ahora mismo». Todo «!Zack-Zack!», como dicen los alemanes. Son palabras que conoces en la vida laboral, que no aprendes en la escuela. El trabajo es una especie de escuela de idiomas. Pero como digo, todo lo quieren rápido y perfecto. Al fin me tomaron.

«Wenn sie Dir etwas beibringen, nutze die Chance, alle Fragen zu stellen, denn später wirst Du sie nicht mehr stellen können.»

¿Cómo fueron sus primeros días de trabajo?
Hablé con alguien, pero al principio no me di cuenta de que era la jefa. En nuestros países uno se imagina a un jefe como alguien sentado en un escritorio, lleno de papeles y computadoras, y a quien todos le tocan la puerta para hablar con él, etc. En Alemania no es así. Aquí son todos iguales. Aquí ves al jefe de un supermercado que repone productos en los estantes, que se sienta en la caja, que hace el mismo trabajo que los demás. En Alemania todos hacen todo. Es decir, que si trabajas en un supermercado, en un restaurante, en una farmacia, donde sea, tienes que saber hacer de todo. ¿Por qué? Porque si alguien falta o está de vacaciones, tú lo puedes reemplazar.

Después me asignaron una compañera muy amable que me explicó todo lo que tenía que hacer, donde estaban las cosas, etc. En Alemania todos son muy amables, muy respetuosos en el trabajo, pero es importante saber que en Alemania te explican solo una vez lo que tienes que hacer. No te lo repiten. No hay excusas de que «me olvidé», «perdón, no entendí», etc. En el momento en que te están enseñando algo aprovecha para hacer todas las preguntas que tengas, porque después ya no las vas a poder hacer. Ya te lo han explicado y no te lo van a repetir. Y si es nece-

sario, anota todo en un cuaderno, para no olvidarte. Yo veo que en los empleos en Alemania la rotación de personal es alta, muchos se van o los echan. Así que mucho cuidado, porque al primer desliz, a la primera infracción, al primer descuido, te echan. No hay perdón, no hay compasión.

¿Cómo aconseja usted comportarse a un extranjero en el lugar de trabajo?
Ellos se fijan mucho en tu iniciativa, pero no me refiero a la iniciativa propia sin consultar. No vale ser comedido por no incomodar: si no sabes algo tienes que preguntar. Si haces algo por iniciativa propia, vas a perder. Tampoco es bueno ser acomedido o servicial y ayudar al compañero sin preguntar. Cada uno hace su trabajo. Y si tú quieres ayudar a alguien, tienes que preguntarle antes. Si ayudas a alguien sin preguntar antes, se va a molestar. Y desde luego no cometas «pequeños delitos», como por ejemplo comer algo del supermercado. Si yo trabajo en un supermercado, tengo que pagar por cada cosa que consumo. Y no seas vivo: no faltes al trabajo por enfermedad si no estas enfermo. Solo porque el médico te dio una o dos semanas de baja no te quedes en casa todo el tiempo si ya te sientes bien …

«Mach es wie die 3 Affen: Sie sehen nicht, sie hören nicht und sie sagen nicht. Höre so wenig wie möglich zu und arbeite so hart wie möglich».

¿Es cierto lo de la puntualidad alemana?
Aquí la puntualidad es extrema. No se aceptan excusas por llegar tarde porque aquí los transportes son puntuales. Y si uno trabaja en un lugar donde tienes que llevar uniforme, entonces debes estar 10–15 minutos antes para poder cambiarte antes de empezar. Solo entonces puedes marcar la tarjeta de horario. Si trabajas con tarjeta de horario te cuentas todos los minutos y hasta los segundos de trabajo, y te los pagan o te los descuentan. Tampoco salgas más tarde del trabajo del horario establecido porque te lo tienen que pagar. No seas vivo, no te pases del horario a propósito.

«Lächeln ist nicht dasselbe wie Lachen. Ein Lächeln kommt immer gut an».

¿Cómo es la relación entre compañeros de trabajo?
Recuerda – y esto vale para para todo el mundo, pero en Alemania aún más – que en el trabajo no existen los amigos. El empleo no es un club donde estás conociendo nuevas amistades, donde puedes compartir fiestas, puedes compartir tus problemas, tus tristezas. ¿Por qué? Tal vez porque hay mucha competencia entre compañeros, algunos piensan que les vas a quitar el puesto de trabajo. Tampoco vayas a hablar con el jefe para contarle «irregularidades»: que un compañero robó algo, que otro pasa el tiempo mirando en Internet, que alguien siempre está con el WhatsApp. Haz como los 3 monos sabios: no ven, no escuchan y no dicen nada. Escucha lo menos posible y trabaja lo más posible.

La relación depende muchas veces de aspectos que parecen menos importantes, por ejemplo, de cómo hablas, de cómo actúas, incluso de la forma de caminar. Camina decidido, mira a los ojos, habla claro, muestra seguridad. No arrastres los pies al caminar: una persona que arrastra los pies al caminar transmite la idea de que sufre mucho, de que solo trabaja porque necesita el dinero, para sus hijos, para su familia. Son gente que solo habla de sus problemas, etc. No inten-

tes dar lástima, no hables de cosas negativas. Los alemanes no sienten compasión en el mundo laboral, solo ven cómo trabajas. Además, en general a nadie le interesa aquí tus problemas privados. Solo haz tu trabajo y habla lo menos posible. No te metas con nadie, no denuncies a nadie. En general es bueno tener un perfil bajo; no ser sumiso, pero sí tener perfil bajo. Tener carácter, demostrar seguridad, pero tampoco un carácter fuerte, en el sentido de mal carácter.

¿Es entonces también malo ser amable y simpático?
Los latinos tenemos la costumbre de reír y sonreír mucho y continuamente. En Alemania, no sé si por una cuestión cultural o educativa, la gente casi no se ríe. Ahora bien, si nosotros como latinos reímos mucho, no podemos dejar de hacerlo porque vivimos en Alemania. Si eres una persona que ríe mucho, al menos puedes sonreír. No es lo mismo sonreír que reír. Una sonrisa siempre cae bien. Pero sonreír sin mostrar demasiado los dientes (risas).

«Giftige Menschen sollte man ignorieren: es lohnt sich nicht mit ihnen zu streiten.»

¿Ha tenido malas experiencias con compañeros de trabajo?
Tuve una vez una compañera que hacía como que no me entendía, que me criticaba mi acento y además lo divulgaba. Creo que – en Alemania y en todo el mundo – siempre vas a encontrar en el trabajo personas tóxicas, intrigantes, personas que te fastidian, que te acosan, que te denuncian, etc. Pues en estos casos yo las ignoro, no les hago caso. A la larga, ellos se van a cansar. Y si tú haces bien tu trabajo, vas a ver que ellos se van y tú te quedas. A la gente tóxica hay que ignorarla. No vale la pena enfrentarla, porque caes a su altura, bajas a su nivel, y al final todos pierden.

¿En qué medida es importante aprender alemán?
Si tienes un nivel de alemán nulo o muy bajo, solo puedes aspirar a trabajos de limpieza de baja remuneración. Cuanto mejor es tu nivel de alemán, mejores son las oportunidades de empleo y los sueldos. Es importante hacer cursos y alcanzar un nivel mínimo para comunicarse, pero también se aprende trabajando. Y si tú estás en un entorno profesional específico, tiene que aprender los términos más comunes en ese entorno. Y las palabras que vas a usar las vas aprender en tu entorno. Cuando empieces en un trabajo, aprende el vocabulario específico profesional y mejora un poco cada día.

Locale hot spots:

Reiseziele in Lateinamerika,

Nationalpark Tortuguero, Costa Rica

Dschungel satt – Nationalpark Tortuguero

20.000 Hektar sattgrüne Dschungellandschaften. Unendlich viele Kanäle, Lagunen und Tiere. Ungefähr die Hälfte der in Costa Rica lebenden Vogel- und Reptilienarten leben in diesem Naturwunder. Nimmt man noch die hohe Menge an Niederschlag dazu, versteht man, wenn diese Region oft als „Amazonas von Costa Rica“ bezeichnet wird. Blickfang ist auch das gleichnamige Dorf Tortuguero, welches idyllisch auf einem schmalen Landstrich zwischen karibischem Meer und einem breiten Urwaldfluss liegt. Tipp: Ab Juli können Naturliebhaber bewundern, wie die Meeresschildkröten an den Sandstrand des Dorfes zur Eiablage wandern!

Costa Rica: Parque Nacional Tortuguero

En 20.000 hectáreas de selva tropical, llena de lagunas y canales, se encuentran la mitad de todas las especies de reptiles y pájaros de este país paradisíaco. En esta zona, llamada el Amazonas de Costa Rica, se halla el pueblo de Tortuguero, idílicamente ubicado entre el mar y un ancho río selvático. Sugerencia: ¡A partir de julio se pueden observar a las tortugas acercarse a la playa a poner sus huevos!

wo Europäer rar sind

Costa Rica Reisen:
100 EUR Rabatt
bis 30.09.2019

El Club te conecta
Der Club, der verbindet

- Viajes individuales a tu medida
  Lateinamerika-Individualreisen
- Transferencias de dinero
  Geldüberweisungen

www.club-suedamerika.de

CSi Club Südamerika International GmbH

www.facebook.com/ClubSuedamerikaInternational

e-mail: info@suedamerika-csi.de
Deutschlandweit: ✆ 069/ 92009901
Mo.- Fr. 9:00-18:00 Uhr

Normas para la exención de copagos

Die Regeln für eine Befreiung von Zuzahlungen

Para que usted como paciente no esté sujeto a una carga excesiva, existen límites máximos hasta los cuales debe hacer los copagos de medicamentos y terapias. El límite es del 2 por ciento de los ingresos brutos del conjunto de las personas que viven en un mimso hogar por año calendario. Para los enfermos crónicos, el límite es del uno por ciento.

Damit Sie als Patient nicht übermäßig belastet werden, gibt es Höchst- bzw. Belastungsgrenzen, bis zu denen Sie Zuzahlungen leisten müssen. Die Belastungsgrenze liegt bei zwei Prozent der Bruttoeinkünfte zum Lebensunterhalt aller im Haushalt lebenden Personen pro Kalenderjahr. Bei chronisch Kranken liegt die Grenze bei einem Prozent.

Base para el cálculo

La base para el cálculo es la suma de sus copagos prescritos legalmente para las prestaciones del seguro de enfermedad. Por eso, conserve usted y todos sus familiares los recibos y constancias de copagos realizados y guárdelos con cuidado. Si los copagos han alcanzado el límite de la carga personal soportable («persönliche Belastungsgrenze»), presente una solicitud de exesnción del copago para el año en curso a la caja del seguro de salud junto con la constancia de sus ingresos. La caja de seguros de salud emitirá un certificado después del examen.

Atención: Se tienen en cuenta Sólo los copagos prescritos legalmente para medicamentos y tratamientos. El paciente debe separar éstos cuidadosamente de los pagos adicionales económicos, que son debidos a que el paciente desea una mejor atención que las prestaciones del seguro obligatorio de salud. El paciente no puede ser eximido de estos costes adicionales. Esto también se aplica a los copagos privados para prótesis dentales y para servicios de salud individuales no cubiertos por las cajas de seguro médico (IGeL). Es posible que pueda deducirlos de sus impuestos como carga extraordinaria.

Berechnungsgrundlage

Grundlage für die Berechnung ist die Summe Ihrer gesetzlichen Zuzahlungen für Leistungen der gesetzlichen Krankenversicherung. Sammeln Sie und alle Angehörigen, deren Zuzahlungen berücksichtigt werden, deshalb alle Belege über geleistete Zuzahlungen und bewahren Sie diese sorgfältig auf. Wenn die Zuzahlungen die persönliche Belastungsgrenze erreicht haben, stellen Sie bei der Krankenkasse zusammen mit den Einkommensnachweisen einen Antrag auf Befreiung von der Zuzahlung für das laufende Jahr. Die Krankenkasse stellt nach Prüfung eine Bescheinigung aus.

Achtung: Berücksichtigt werden ausschließlich die gesetzlich vorgeschriebenen Zuzahlungen für verordnete Mittel und Behandlungen. Diese muss der Patient sorgfältig unterscheiden von wirtschaftlichen Aufzahlungen, die fällig werden, wenn der Patient eine bessere Versorgung als die Kassenleistung wünscht. Von den Mehrkosten der wirtschaftlichen Aufzahlungen kann sich der Patient nicht befreien lassen. Das gilt ebenso für die privaten Zuzahlungen beim Zahnersatz und für individuelle Gesundheitsleistungen (IGeL). Diese können Sie ggf. als außergewöhnliche Belastung von der Steuer absetzen.

El límite de la carga personal soportable

El límite personal es el 2 por ciento de los ingresos brutos anuales y se aplica a las parejas casadas para toda la familia, independientemente de si existe un seguro familiar o si la persona sea el titular del seguro o no. Los ingresos de los niños asegurados por la familia también cuentan para el cálculo. Las parejas no casadas se consideran por separado. El límite personal se recalcula cada año. Para las personas con enfermedades crónicas se aplica el 1 por ciento de los ingresos brutos. Las personas con enfermedades crónicas son aquellas que han recibido tratamiento médico al menos una vez al trimestre durante un año o más (por ejemplo, en el caso del tratamiento de la diabetes: pruebas de glucosa en sangre al menos una vez al trimestre).

Si un asegurado sabe ya antes del comienzo de un nuevo año calendario que va a exceder el límite de carga personal, la caja de seguro médico puede transferir por adelantado la cantidad máxima individual para el año calendario siguiente en una sola suma. Esto evita el pago excesivo en el transcurso del año y el pago retroactivo.

Solicitud de exención de copago

Tan pronto como sus copagos dentro de un año calendario hayan alcanzado el límite, puede solicitar un certificado de exención a su compañía de seguro de salud. Tenga en cuenta que su caja de seguro médico no le notificará automáticamente cuando alcance su límite personal. Por eso es importante vigilar los copagos y conservar los recibos.

Junto con la solicitud, deberá presentar todos los recibos originales de los copagos realizados y copias de los comprobantes de ingresos (por ejemplo, la nómina) a la caja

Persönliche Belastungsgrenze

Die persönliche Belastungsgrenze beträgt 2 Prozent der jährlichen Bruttoeinnahmen zum Lebensunterhalt und gilt bei Ehepaaren für den gesamten Familienhaushalt – unabhängig davon, ob eine Familienversicherung besteht oder die Person selbst versichert ist. Für die Berechnung zählen auch die Einnahmen familienversicherter Kinder. Nicht verheiratete Paare werden getrennt berücksichtigt. Die persönliche Belastungsgrenze wird jedes Jahr neu ermittelt. Für chronisch Kranke gilt: 1 Prozent der Bruttoeinnahmen zum Lebensunterhalt. Chronisch krank ist, wer ein Jahr und länger mindestens einmal im Quartal ärztlich behandelt wurde (zum Beispiel bei Diabetesbehandlung: mindestens einmal im Quartal die Untersuchung des Blutzuckers).

Wer bereits vor Beginn eines neuen Kalenderjahres weiß, dass die Belastungsgrenze überschritten wird, kann den individuellen Höchstbetrag im Voraus für das nächste Kalenderjahr in einer Summe an die Krankenkasse überweisen. So verhindern Sie, dass Sie im Jahresverlauf zu viel bezahlen.

Antrag auf Zuzahlungsbefreiung

Sobald Sie mit Ihren Zuzahlungen innerhalb eines Kalenderjahres die Belastungsgrenze erreicht haben, können Sie bei Ihrer Krankenkasse eine Befreiungsbescheinigung beantragen. Beachten Sie, dass die Krankenkasse Sie nicht automatisch benachrichtigt, wenn Sie die persönliche Belastungsgrenze erreicht haben. Daher ist es wichtig, die Zuzahlungen im Blick zu behalten und die Quittungen aufzubewahren.

Zusammen mit dem Antrag müssen Sie alle Originalquittungen über die geleisteten Zuzahlungen und Kopien der Einkommensnachweise (zum Beispiel Gehaltsbescheinigung) bei der Krankenkasse einreichen. Es gelten

del seguro dde salud. Son válidos todos los copagos prescitos legalmente de todos los familiares que también se utilizan para determinar el límite. Si se aprueba la solicitud de exención de copago, usted recibirá un aviso de exención y no necesita hacer ningún copago durante el resto del año. Se le reembolsarán los sobrepagos ya realizados.

En el caso de los asegurados para los que el médico ha certificado una enfermedad crónica y para los que no cabe esperar ninguna mejora del estado de salud (por ejemplo, en caso de necesidad de dependencia), las cajas de seguro de enfermedad pueden (previa consulta) prescindir de la presentación de pruebas anuales. Las personas con enfermedades crónicas presentan el certificado de «tratamiento permanente» a la compañía de seguro de salud para que se les exima del copago.

die gesetzlichen Zuzahlungen aller Angehörigen, die auch für die Ermittlung der Belastungsgrenze herangezogen werden. Wird der Antrag auf die Zuzahlungsbefreiung bewilligt, so erhalten Sie einen Befreiungsbescheid und brauchen für den Rest des Jahres keine Zuzahlungen mehr zu leisten. Bereits zu viel geleistete Zuzahlungen werden Ihnen erstattet.

Bei Versicherten, denen der Arzt eine chronische Erkrankung bescheinigt hat und bei denen keine Besserung des Gesundheitszustands zu erwarten ist (zum Beispiel bei Pflegebedürftigkeit), können die Krankenkassen (nach Rücksprache) auf einen jährlichen Nachweis verzichten. Chronisch Kranke reichen die Bescheinigung über die Dauerbehandlung zur Befreiung auf Zuzahlung bei der Krankenkasse ein.

INFO:

Verbraucherzentrale Frankfurt am Main, Hessen
Große Friedberger Str. 13–17, 60313 Frankfurt am Main
Tel.: 069 972010900
www.verbraucherzentrale.de

El Centro de Caritas en Frankfurt ofrece asesoría sobre el embarazo

Das Caritaszentrum in Frankfurt bietet Schwangerschaftsberatung an

La asesoría es gratuita y confidencial y se dirige a todas las mujeres que viven en Frankfurt y que están embarazadas o tienen hijos/hijas de 0 a 2 años. Asesoramos sobre los diferentes temas que pueden ser importante durante el embarazo y después: la salud física y síquica de la mamá, los chequeos preventivos, el parto, las finanzas y las prestaciones sociales, la protección en el trabajo, la contracepción, el cuidado y la educación de los niños. También asesoramos en casos de conflictos de pareja o violencia doméstica. Y les asesoramos a mujeres que consideran un aborto (no tenemos la posibilidad de expedir el comprobante que es necesario en Alemania para hacer el aborto).

Asesoría en espanol: Luise Reinisch
Caritasverband Frankfurt am Main e.V

Frauen- und Schwangerschaftsberatung
Alte Mainzer Gasse 17, 60311 Frankfurt
Tel. 069 / 2982-2859, E-Mail: luise.reinisch@caritas-frankfurt.de
Internet: www.caritas-frankfurt.de

Die Beratung ist kostenlos und vertraulich und richtet sich an alle in Frankfurt lebenden Frauen, die schwanger sind oder Kinder im Alter von 0 bis 2 Jahren haben. Wir beraten zu den verschiedenen Themen, die während und nach der Schwangerschaft wichtig sein können: die körperliche und psychische Gesundheit der Mutter, Vorsorgeuntersuchungen, Geburt, Finanzen und Sozialleistungen, Arbeitsschutz, Verhütung, Kinderbetreuung und Bildung. Wir beraten Sie auch bei Partnerkonflikten oder häuslicher Gewalt. Und wir beraten Frauen, die eine Abtreibung in Betracht ziehen (wir haben keine Möglichkeit, den in Deutschland notwendigen Nachweis für die Abtreibung zu erbringen).

Beratung auf Spanisch: Luise Reinisch
Caritasverband Frankfurt am Main e.V.

Frauen- und Schwangerschaftsberatung
Alte Mainzer Gasse 17, 60311 Frankfurt
Tel. 069 / 2982-2859, E-Mail: luise.reinisch@caritas-frankfurt.de
Internet: www.caritas-frankfurt.de

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

CONSULTORIO DENTAL

Dr. med. stom.
Maria Horvath

Tituscorso 2–4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

Alfajores de Maicena

Alfajores aus Maisstärke

El alfajor de maicena es un alfajor típico de Argentina, a base de fécula de maíz. Es un elemento infaltable en los cumpleaños infantiles. Es una receta deliciosa que gusta a todos los niños como a los no tan pequeños.

Der „Alfajor de maicena" ist ein typischer Alfajor der aus Maisstärke hergestellt wird. In Argentinien darf er bei keinem Kindergeburtstag fehlen. Es ist ein köstliches Rezept, das sowohl Kinder als auch Erwachsene begeistert.

Ingredientes:

200 gr. de mantequilla
150 gr. de azúcar
2 huevos
200 gr. de harina
300 gr. de fécula de maíz (Maicena)
1 cucharadita de polvo de hornear
Ralladura de un limón
Dulce de leche
Coco rallado

Zutaten:

200 g Butter
150 g Zucker
2 Eier
200 g Mehl
300 g Maisstärke
1 Teelöffel Backpulver
Geriebene Zitronenschale
Dulce de leche (Milchkaramell)
Kokosraspeln

Mezclar la mantequilla y el azúcar hasta que estén cremosos. Añadir la ralladura de limón y los huevos y revolver bien. Echar la maicena y la harina en un bol, añadir el polvo de hornear, mezclar bien y añadir a la masa de mantequilla y huevos. Amasar bien con las manos hasta que la masa esté firme. Dejar reposar la masa unas 3 horas en la nevera

Butter und Zucker cremig schlagen. Zitronenschale und die Eier hinzufügen und gut unterrühren. Maisstärke und Mehl in eine Schüssel geben, Backpulver hinzufügen, alles gut vermischen und zur Butter-Ei-Masse hinzugeben. Alles gut mit den Händen verkneten, bis ein fester Teig entsteht. Den Teig ca. 3 Stunden lang im Kühlschrank in Frischhaltefolie

envuelta en film transparente. A continuación, sacar la masa de la nevera y dejarla un rato sobre la mesa para que vuelva a alcanzar la temperatura ambiente. Extender con cuidado la masa sobre una tabla y cortar tapas redondas de 5 cm de diámetro de medio cm de espesor. Colocar en una fuente cubierta de papel hornear y hornear la masa en horno precalentado a 180 grados durante unos 10 minutos. Las tapas deben quedar claras, incluso los bordes no deben ponerse marrones, solo pueden dorarse ligeramente las bases. Sacarlos del horno y dejarlos enfriar. Untar la mitad de las tapas con 2 cucharaditas de dulce de leche y colocar una tapa encima. Espolvorear con coco rallado.

Si no desea servir todos los alfajores a la vez, puede guardarlos en la nevera. ¡Al día siguiente saben aún mejor!

Como hacer Dulce de leche de leche condensada azucarada:

Tomar una lata de 400 g de leche condensada azucarada. Utilizar únicamente leche condensada en una lata bien cerrada, no en una lata con tapa extraíble («abrefácil»). Retirar la etiqueta de la lata. Colocar la lata a un constado, no en el centro, de una olla mediana. Llenar la olla con agua. El agua debe cubrir completamente la lata más unos 5 cm. Llevar el agua a ebullición a alta temperatura. Cuando empiece a hervir, bajar el fuego y cocinar a fuego lento durante dos o tres horas (dos para el dulce de leche más claro y tres horas para el más espeso y oscuro). Controlar la lata cada 30 minutos. Voltear la lata cada media hora para evitar que se queme. Agregar agua si es necesario. Luego retirar la olla de la hornalla. Sacar la lata del agua con una tenaza y colocarla sobre metal. Dejar que se enfríe a temperatura ambiente antes de abrir.

ruhen lassen. Danach den Teig aus dem Kühlschrank nehmen und eine Weile auf der Theke stehen lassen, so dass er wieder Raumtemperatur erreicht. Den Teig vorsichtig auf einem Brett ½ cm dick ausrollen und runde Kekse von 5 cm Durchmesser ausstechen. Auf ein mit Backpapier ausgelegtes Backblech geben und im vorgeheizten Backofen bei 180 Grad ca. 10 Minuten backen. Die Kekse müssen hell bleiben, auch die Ränder sollen nicht anbräunen, lediglich der Boden darf leicht goldgelb werden. Aus dem Ofen nehmen und gut auskühlen lassen. Auf die Hälfte der Kekse je 2 Tl Dulce de Leche streichen und je einen Keks draufsetzen. Mit Kokosraspeln bestreuen.

Wer nicht alle Alfajores auf einmal servieren möchte, kann sie im Kühlschrank aufbewahren. Am nächsten Tag schmecken sie noch besser!

Dulce de Leche mit gesüßter Kondensmilch selbst herstellen

400 g gesüßte Kondensmilch nehmen. Nur Kondensmilch in einer fest verschlossenen Dose verwenden, keine mit einem abziehbaren Deckel! Das Etikett von der Dose entfernen. Die Dose auf die Seite in einen mittelgroßen Topf stellen. Den Topf mit Wasser füllen. Das Wasser soll die Dose vollständig bedecken und noch etwa 5 cm höher stehen. Das Wasser bei hoher Temperatur zum Köcheln bringen. Wenn es zu köcheln beginnt, auf mittlere Hitze herunter drehen und es für zwei bis drei Stunden köcheln (zwei Stunden für hellere Dulce de Leche und drei für dickflüssigere und dunklere). Alle 30 Minuten nach der Dose schauen. Die Dose etwa jede halbe Stunde umdrehen, um ein Anbrennen zu vermeiden. Wasser bei Bedarf nachfüllen. Danach den Topf vom Herd nehmen. Die Dose mit einer Zange aus dem Wasser und auf einer Metallfläche stellen. Bis auf Zimmertemperatur vollständig abkühlen lassen.

Consejos para ciudadanos de América Latina que visitan Alemania / Europa como turista.

Tipps für Staatsbürger aus Lateinamerika, die Deutschland / Europa als Tourist besuchen wollen.

Documentación de viaje

Los ciudadanos de América Latina que visitan Alemania y Europa deben presentar siguiente documentación al ingresar a Alemania:

→ El pasaporte deberá tener una validez de al menos 3 meses a la fecha de salida de Alemania o de otro país miembro del Espacio Schengen que visite, o exceder al menos 180 días la fecha prevista para el ingreso a Alemania/Espacio Schengen.

→ El pasaporte no podrá tener una antigüedad mayor a 10 años desde la fecha de emisión. En tal sentido, se sugiere viajar con pasaporte biométrico.

→ En caso de pérdida o robo del pasaporte, deberá presentarse en su consulado para tramitar un pasaporte de emergencia.

Visa – Exención de visado

Los ciudadanos extranjeros de América Latina que visitan Alemania y Europa y no necesitan visa porque gozan de exención de visado para ingresar *), pueden visitar Alemania y el Espacio Schengen **) para estadías de un máximo de 90 días por semestre. Los motivos pueden ser: turismo, viajes de negocio, visita a familiares/amigos, y otros viajes no relacionados con actividad remunerada. Los 90 días son válidos para el Espacio Schengen en su totalidad y no para cada uno de los países considerados individualmente.

Las autoridades migratorias al ingresar a Alemania o al Espacio Schengen pueden requerir la presentación de comprobantes, por ejemplo, del motivo de la estadía (reservas de hotel y pasajes; cartas de invitación/constancias de inscripción, etc.), de la financiación de los gastos del viaje (dinero en efectivo, declaración de patrocinio para extranjeros, etc.) y de los pasajes ida y vuelta (no superando el plazo de 90 días de permanencia dentro del Espacio Schengen).

Si tiene otros motivos de viaje o plazos de permanencia, no dude en consultar la embajada alemana en su país con suficiente antelación sobre los requisitos de ingreso a Alemania.
Seguro de viaje

El turista debe tener en cuenta que no hay servicio de salud gratuito en Alemania. Para ingresar al Espacio Schengen deberá contar con un seguro médico -cuya acreditación puede ser requerida en los controles migratorios, el cual deberá ser válido en todo el territorio de la UE con una cobertura mínima por valor de 30.000 €. Si usted tiene problemas de salud, se recomienda leer detenidamente la «letra pequeña» de la póliza de los servicios contratados, ya que en caso de requerirse asistencia médica los seguros de viajero alegan «enfermedades preexistentes» para negarse a proporcionar la asistencia solicitada o limitar los alcances de

la cobertura. Para enfermedades preexistentes (por ejemplo, crónicas, pero también un ataque cardíaco) algunos seguros ofrecen cobertura adicional, pero con primas naturalmente más elevadas.

Conducir en Alemania

En los casos de residencia transitoria (hasta 180 días), las autoridades alemanas exigen la presentación de licencia de conducir nacional e internacional válida a los conductores. Si no posee una licencia internacional, las licencias de conducir extranjeras no emitidas en idioma alemán requieren una traducción adjunta, la cual debe estar certificada por un funcionario consular o por un «automóvil club» internacionalmente reconocido o por una autoridad oficial del Estado emisor.

*) De América Latina, solo los ciudadanos de Bolivia, Cuba y la República Dominica necesitan actualmente (a septiembre de 2019) visado para entrar en Alemania.

**) Los países que forman parte del Espacio Schengen son: Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Países Bajos, Hungría, Islandia, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Noruega, Polonia, Portugal, República Checa, Suecia y Suiza.

UNA SONRISA
DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en ortodoncia y ortopedia de los maxilares para niños y adultos

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de

Aprende alemán

El uso de **du** y **Sie** causa muchas veces confusión en Alemania: ¿debo tratar a esta persona de **tú** o de **usted**? Aquí te enseñamos unas reglas básicas para no pisar en el **Fettnäpfchen** ("tazón de grasa" = meter la pata).

	<15 años	15-30 años	>30 años
Familia y amigos	**du**	**du**	**du**
Otras personas	**du**	**du/Sie**	**Sie**

Dentro de la familia hablamos siempre de **du** (**tú**), tanto los mayores a los jóvenes como los jóvenes a los mayores. Utilizar **Sie** (**usted**) estaría completamente fuera de lugar, a diferencia de algunos países de América Latina donde también en ámbitos familiares e íntimos se emplea **usted** como forma de respeto, sobre todo, hacia los ancianos.

El tratamiento de **du** aplica también a **amigos muy cercanos**. – Ojo, los 1000 „**amigos**" que tenemos en España o América Latina no se consideran **Freunde** en alemán, sino **Bekannte** (**conocidos**), y normalmente no son tan cercanos para tratarles de **du**.

Fuera de la familia diferenciamos tres grupos según la edad:

- **menos de 15 años:** siempre les tratamos de **du**.
- **más de 30 años:** siempre les tratamos de **Sie**.
- **entre 15 y 30 años:** el tratamiento depende del **nivel socio-cultural**; si nos encontramos en el mismo nivel que la persona a la que nos dirigimos, es decir, si realizamos la misma actividad laboral, institucional, etc., le tratamos de **du**, y si no, de **Sie**.

El mismo nivel tienen, por ejemplo, dos estudiantes o dos becarios. Un nivel diferente tienen el cliente y el empleado en una tienda, un conductor y un policía de tránsito, etc.

Ejercicio: Decida en qué situación las personas deben tratarse de „du“ (informal) o „Sie“ (formal).

(1)	Maria (de 37 años) y Magdalena (35) se conocen desde la infancia, eran vecinas del barrio; ahora se vuelven a encontrar en una librería, Maria como cliente y Magdalena como empleada.	du	Sie
(2)	Nicole (43) discute en la carnicería con otra persona en la fila (27) sobre la calidad de las salchichas.	du	Sie
(3)	Paula (18), presentadora de un programa de música para jóvenes, entrevista a King Cool (35), rapper muy conocido e “in”.	du	Sie
(4)	Torsten (25) habla por primera vez con los padres de su novia Ulrike (24); tienen apenas tres meses de salir.	du	Sie
(5)	Gonzalo (46) está en el banco para abrir una cuenta corriente. Le atiende un becario (17).	du	Sie
(6)	Emilie (19) habla con su tío Frank (42) que vive en Estados Unidos y visita a la familia después de 15 años.	du	Sie
(7)	Tim (14) conversa con Viola (39), la mejor amiga de su madre, que ha venido a la casa para tomar un café.	du	Sie
(8)	Wilhelm (31) intenta ser muy amable con Brigitte (36), vecina bastante guapa del asiento en el avión.	du	Sie
(9)	Helene (43) pelea con Viktor (51), hermano de su marido, que siempre tiene razón de todo.	du	Sie
(10)	Mirko (22), estudiante de economía, pregunta algo a su profesor de marketing (58).	du	Sie
(11)	Theobald (56) y Albert (47), ambos empleados de empresas distintas, se conocen en un curso de capacitación para un nuevo programa de procesamiento de datos.	du	Sie

Soluciones: (1) du, (2) Sie, (3) du, (4) Sie, (5) Sie, (6) du, (7) du, (8) Sie, (9) du, (10) Sie, (11) Sie.

Lerne Spanisch!

Uno, dos, tres...

Die spanischen **Zahlen bis 100** sind relativ einfach zu lernen; wir müssen nur daran denken, dass die zusammengesetzten Zahlen wie **fünfundvierzig** „umgekehrt" konstruiert werden: **cuarenta y cinco** ist „**vierzig und fünf**".

Die Probleme beginnen meistens erst bei den weniger häufig verwendeten **Zahlen ab 100**. Um die Bildung dieser Zahlwörter besser zu verstehen, können wir sie in eine zentrale **Base** (Basis), einen **Premodificador** (präfixähnlichen Zusatz davor) und einen **Postmodificador** (suffixähnlichen Zusatz danach) aufteilen.

Ein Wort!

Pre- und Postmodificador werden wie unabhängige Zahlen gebildet und durch die Base miteinander verbunden

	Premodificador	Base	Postmodificador
100		cien	
200	dos	cientos	
301	tres	cientos	uno
402	cuatro	cientos	dos
510	quin	ientos (!)	diez
678	seis	cientos	setenta y ocho
1.000		mil	
7.000	siete	mil	
8.001	ocho	mil	uno
9.087	nueve	mil	ochenta y siete
10.123	diez	mil	ciento veintitrés
25.604	veinticinco	mil	seiscientos cuatro
32.795	treinta y dos	mil	setecientos noventa y cinco
400.000	cuatrocientos	mil	
501.280	quinientos un (!)	mil	doscientos ochenta
1.000.000	un	millón	
2.000.003	dos	millones	tres
3.000.400.000	tres mil	millones	cuatrocientos mil
	cuarenta y cinco mil		novecientos un (!) mil
45.678.901.234	seiscientos	millones	doscientos
	setenta y ocho		treinta y cuatro

450

Übung: Schreibe die folgenden Zahlen in Worten!

1 12.613

doce

2 497.050

3 6.700.008

4 2.016.879.211

5 13.555.738.102

6 601.074.962.819

Lösungen: (1) doce mil seiscientos trece, (2) cuatrocientos noventa y siete mil cincuenta, (3) seis millones setecientos mil ocho, (4) dos mil diecisiés millones ochocientos setenta y nueve mil doscientos once, (5) trece mil quinientos cincuenta y cinco millones setecientos treinta y ocho mil ciento dos, (6) seiscientos un mil setenta y cuatro millones novecientos sesenta y dos mil ochocientos diecinueve.

NEU: Wir sind der einzige vom Bundesland Hessen anerkannte Träger für **Bildungsurlaub** in der spanischen Hauptstadt Madrid!

VEITH INSTITUT Language schools

VEITH Coaching – tu curso de alemán por videoconferencia

¡Aprende o mejora tu alemán desde tu casa, con un profesor particular solo para ti!

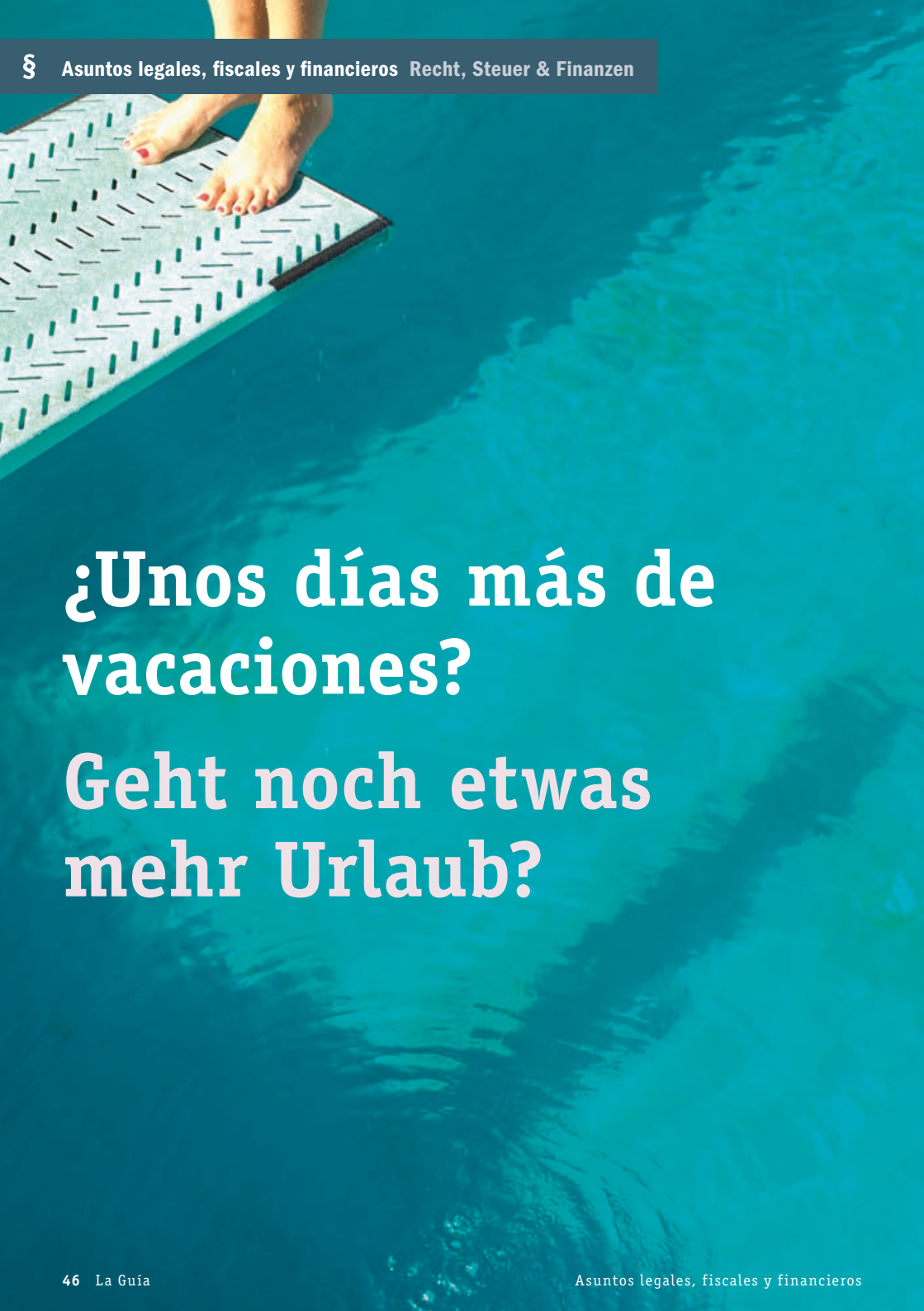
Infórmate también sobre nuestros cursos presenciales y online.

VEITH Coaching – Dein Spanischkurs per Videokonferenz

Lerne oder verbessere Dein Spanisch von zu Hause, mit einem Dozenten für Dich allein!

Informiere Dich auch über unsere Gruppen- und Onlinekurse.

VEITH Institut – Fernando el Católico, 63 – 28015 Madrid
Tel. 0034-91-575-0330 – info@veithinstitut.com – www.veithinstitut.com



¿Unos días más de vacaciones?

Geht noch etwas mehr Urlaub?

En los últimos meses, se han tomado dos decisiones judiciales muy importantes que mejoran los derechos de los trabajadores con respecto a sus vacaciones. Para el uno u otro, esto podría significar disfrutar de unas vacaciones extra este año.

«La pérdida automática de los derechos de vacaciones ya es historia»

Pero empecemos primero por el inicio. La ley alemana era hasta ahora muy restrictiva. De acuerdo con el artículo 7, párrafo 3 de la Ley reguladora de las vacaciones, la BUrlG, las vacaciones deben tomarse y otorgarse durante el transcurso del año natural. Los juzgados dedujeron de esta regulación que, todos los derechos de vacaciones que no se habían concedido ni se habían tomado hasta final de año, expiraban irrevocablemente. De esta manera, salvo en casos excepcionales en los que se traspasaban las vacaciones al primer trimestre del año siguiente o en caso de larga enfermedad, esta pérdida de derechos se aplicaba incluso en el caso de que el empleado pidiera a tiempo sus vacaciones y le fueran negadas.

El Tribunal de Justicia Europeo (TJCE) ha anulado estos principios alemanes en su sentencia de 06.11.2018 – C 684/16. Poco después, el Tribunal Federal de Trabajo alemán, Bundesarbeitsgericht o BAG, ha confirmado la doctrina europea con su sentencia de 19.02.2019 – 9 AZR 541/15 –. ¡Con ello, la pérdida automática de los derechos de los trabajadores es historia!

El TJCE ha sido la primera instancia en decidir que los derechos de vacaciones de los trabajadores solo pueden expirar automáticamente en caso que realmente se haya hecho posible que el empleado tome sus vacaciones remuneradas. Esta regla, que muchos

In den letzten Monaten wurden zwei sehr wichtige rechtskräftige Entscheidungen getroffen, die die Rechte von Arbeitnehmern in Bezug auf ihren Urlaub verbessern. Für den einen oder anderen könnte es bedeuten, noch ein paar zusätzliche Urlaubstage in diesem Jahr zu genießen.

Aber zunächst zum Ursprung. Das deutsche Gesetz war bisher sehr eingeschränkt. Laut § 7 Abs. 3 Satz 1 BUrlG muss der Urlaub im laufenden Kalenderjahr genommen und bewilligt werden. Die Folgerung der Gerichte aus dieser Regelung sahen bisher so aus, dass Urlaubsansprüche die bis zum Jahresende nicht genommen weder bewilligt wurden, unwiderruflich verfallen. So galt der Rechtsverlust bis auf in wenigen Ausnahmefällen wo der Urlaub in das 1. Quartal verlegt wurde oder aufgrund einer langwierigen Krankheit, auch dann, wenn der Arbeitnehmer seinen Urlaub rechtzeitig beantragt hatte und dieser abgelehnt wurde.

Der Europäische Gerichtshof (EuGH) hat mit seinem Urteil vom 06.11.2018 – C 684/16 – diese deutschen Grundsätze für nichtig erklärt. Kurz darauf hat das Bundesarbeitsgericht mit Urteil vom 19.02.2019 – 9 AZR 541/15 – die europäische Doktrin/Lehre bestätigt. Somit ist der automatische Verlust der Arbeitnehmerrechte Vergangenheit!

„Der automatische Verlust der Arbeitnehmerrechte auf Urlaub ist nun Vergangenheit“

Der EuGH hat in erster Instanz entschieden, dass das Urlaubsrecht der Arbeitnehmer nur dann automatisch verfällt, wenn es dem Arbeitnehmer tatsächlich möglich ist, seinen bezahlten Urlaub zu nehmen. Diese Regelung, die viele Leser für selbstverständlich halten, galt bislang nicht vor deutschen Ge-

lectores darán por sentado, no se aplicaba hasta ahora ni mucho menos en los juzgados alemanes. Por el contrario, con demasiada frecuencia los trabajadores perdían involuntariamente sus derechos de vacaciones porque su jefe les posponía la concesión de las vacaciones de un mes a otro hasta que terminaba el año. Si el empleado hasta entonces no había tomado las vacaciones, ya no tenía derecho a exigirlas a no ser que su superior aceptara «generosamente» transferirlas al primer trimestre del año siguiente. Dicho esto, si el empleado no tomaba sus vacaciones hasta entonces, perdía sus derechos de forma irremediable por el mero paso del tiempo. Esta situación legal incitaba precisamente a empleadores sin escrúpulos con una alta rotación de personal, a abusar del desconocimiento de sus empleados para poder estafarles en su derecho a vacaciones.

«Ahora se apremia al empleador a que se esfuerce para garantizar que su empleado conozca y ejerza sus derechos»

La nueva decisión del BAG pone fin a esta práctica ominosa. Si bien el BAG no exige al empleador que conceda las vacaciones por iniciativa propia a su empleado, es decir que no tiene que obligar al empleado a irse de vacaciones, la nueva doctrina de los jueces de Erfurt sí que apremia al empleador a que se esfuerce activamente para garantizar que su empleado conozca y ejerza sus derechos. De esta manera, el empleador solo puede negarse a conceder al trabajador las vacaciones acumuladas del año anterior «si el empleador le ha pedido al empleado que se tome las vacaciones pertinentes y le ha informado de manera clara y oportuna que, de no hacerlo, perderá dicho derecho a final del año o tras el periodo de transferencia (el pririchten. Im Gegenteil, allzu oft haben Arbeitnehmer unfreiwillig ihre Urlaubsansprüche verloren, weil ihr Vorgesetzter die Urlaubsgewährung von einem Monat auf den anderen bis zum Jahresende verschoben hatte. Wenn der Arbeitnehmer bis dahin seinen Urlaub nicht genommen hatte, war er nicht mehr berechtigt diesen zu verlangen, es sei denn, sein Vorgesetzter stimmte „großzügig“ zu, diesen in das 1. Quartal des Folgejahres zu übertragen. Dies vorrausgeschickt und wenn der Arbeitnehmer bis dahin nicht im Urlaub war, verlor er seine Rechte im bloßen Laufe der Zeit.

„Der Arbeitgeber muss dafür sorgen, dass ihre Mitarbeiter ihre Rechte kennen und ausüben“

Diese rechtliche Situation hat gerade skrupellose Arbeitgeber mit einer hohen Personalfluktuation dazu veranlasst, die Unwissenheit ihrer Mitarbeiter zu missbrauchen, um sie um ihre Urlaubsrechte zu betrügen.

Die neue Entscheidung des BAG beendet diese ominöse Praxis. Auch wenn das BAG vom Arbeitgeber nicht verlangt, dass er seinem Arbeitnehmer von sich aus Urlaub gewährt, sowie er den Arbeitnehmer nicht zum Urlaub zwingen kann, sieht die neue Doktrin/Lehre der Richter von Erfurt ausdrücklich vor, dass sich der Arbeitgeber aktiv bemühen muss sowie dafür zu sorgen hat, dass ihre Mitarbeiter ihre Rechte kennen und ausüben. Demnach kann der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer den angesammelten Urlaub des Vorjahres nur dann verweigern, „wenn der Arbeitgeber den Arbeitnehmer aufgefordert hat, den entsprechenden Urlaub zu nehmen und ihn ausdrücklich sowie rechtzeitig darauf hingewiesen hat, dass er ihn zum Ende des Jahres oder nach Ablauf des Übertragungszeitraums (1. Quartal des Folgejahres) verlieren wird)“.

mer trimestre del año siguiente)». Esta solución parece ser equitativa. Por un lado, si el trabajador es negligente y no pide las vacaciones a pesar que su superior le ha informado a tiempo sobre la situación legal, luego no debería exigir una solución a costa de su empleador. Pero, por otro lado, si el empleador ignora sus derechos porque su empleador no le informa, este último no debería beneficiarse de dejar deliberadamente a su empleado en la ignorancia.

«Tal vez tenga usted algunos días de vacaciones del año pasado que todavía pueda reclamar este año»

Actualmente quedan dudas de cómo poner a la práctica las obligaciones establecidas por el BAG y de qué manera concreta debe informar un empleador a sus trabajadores sobre

Diese Lösung scheint fair zu sein. Einerseits, wenn der Arbeitnehmer fahrlässig handelt und keinen Urlaub beantragt obwohl sein Vorgesetzter ihn rechtzeitig über die gesetzliche Situation informiert hat, darf er später keine Lösung auf Kosten des Arbeitgebers verlangen. Sowie andererseits, sofern der Arbeitnehmer seine Rechte nicht kennt, weil sein Arbeitgeber ihn nicht informiert, sollte dieser Letztere nicht davon profitieren seine Mitarbeiter absichtlich in Unwissenheit zu lassen.

Derzeit bestehen Bedenken, wie die vom BGA festgelegten Auferlegungen konkret umgesetzt werden sollen und wie genau ein Arbeitgeber seine Arbeitnehmer über den zur Verfügung stehenden Urlaub informieren sowie dieser genommen werden soll. Muss der Arbeitgeber jeden einzelnen Arbeitnehmer individuell anschreiben oder würde es ausreichen die entsprechenden Urlaubstage in der Lohnabrechnung aufzuführen sowie einen Hinweis mit den Fristen an das schwarze

§

las vacaciones que tiene y hasta cuándo debe tomarlas. ¿El empleador tendrá que escribir a cada uno de sus empleados de forma individual, o será suficiente con escribir en la nómina correspondiente los días que tiene de vacaciones y colgar una nota en el tablón de anuncios sobre fechas límite para tomarlas? Esta es una cuestión que los tribunales laborales tendrán que abordar en los próximos años.

Hasta entonces, la evaluación es muy positiva. Vale la pena, por lo tanto, examinar si tal vez todavía tiene algún día de vacaciones del año pasado que todavía pueda reclamar este año. De ser así, puede utilizar por ejemplo este texto (obviamente en su versión en alemán):

Solicitud de vacaciones restantes

Estimadas señoras y estimados señores,

Como saben, año anterior no pude reclamar todos mis días de vacaciones. Mis derechos a las mismas todavía no han expirado con acuerdo a las decisiones del TJCE de 06.11.2018 – C 684/16 – y del BAG con fecha 19.02.2019 – 9 AZR 541/15.

Por este motivo, les ruego que me permiten tomarme el resto de mis vacaciones del año pasado con un total de días XXX en el periodo ..... hasta .....

Un cordial saludo

¡Y en este sentido, les deseo unas buenas vacaciones!

Brett zu hängen? Mit diesem Thema müssen sich die Arbeitsgerichte in den kommenden Jahren befassen.

„Vielleicht haben Sie noch Resturlaubstage vom letzten Jahr, die Sie noch in diesem Jahr geltend machen können“

Bis dahin ist es jedoch eine erfreuliche Bilanz. Daher lohnt es sich zu prüfen, ob Sie noch Resturlaubstage vom letzten Jahr haben, die Sie noch in diesem Jahr geltend machen können. In diesem Fall kann folgender Mustertext verwendet werden:

Antrag auf Gewährung von Resturlaub

Sehr geehrte Damen und Herren,

wie Sie wissen, konnte ich meinen Urlaubsanspruch für das vergangene Jahr nicht in vollem Umfang in Anspruch nehmen. Der nicht gewährte Urlaub ist nach den Entscheidungen vom EuGH vom 06.11.2018 – C 684/16 – und BAG vom 19.02.2019 – 9 AZR 541/15 – nicht verfallen.

Ich beantrage daher, meinen Resturlaub aus dem Vorjahr im Umfang von XX Urlaubstagen in der Zeit vom ..... bis zum ..... nehmen zu können.

Mit freundlichen Grüßen

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine erholsame Zeit!

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada, www.ra-poveda.de

Consultorio colectivo de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER
SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69 8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

Homologación de títulos extranjeros de formación profesional

Anerkennung ausländischer Abschlüsse der Berufsbildung

Haben Sie Ihren Beruf im Ausland erlernt und möchten jetzt in Deutschland arbeiten? Sie können Ihren ausländischen Ausbildungsabschluss anerkennen lassen und damit Ihre Chancen auf dem deutschen Arbeitsmarkt verbessern. Für Berufe in den Bereichen Industrie, Handel, Gastronomie und Dienstleistung wenden Sie sich bitte an die IHK FOSA (Foreign Skills Approval). IHK FOSA nimmt Anträge auf Anerkennung an und vergleicht, inwieweit ausländische Berufsqualifikationen mit entsprechenden deutschen Berufsabschlüssen als gleichwertig eingestuft werden können. Die IHK FOSA leistet damit einen wichtigen Beitrag zur Fachkräftesicherung in Deutschland und zur besseren Integration von Migrantinnen und Migranten in die deutsche Gesellschaft.

¿Ha aprendido su profesión en el extranjero y le gustaría trabajar en Alemania? Usted puede homologar su título extranjero de formación profesional y mejorar así sus oportunidades en el mercado laboral alemán. Para profesiones en el sector industrial, comercial, gastronómico y de servicios, deberá dirigirse a IHK FOSA (Foreign Skills Approval). IHK FOSA recibe solicitudes de reconocimiento y compara en qué medida las cualificaciones profesionales extranjeras pueden clasificarse como equivalentes a las cualificaciones profesionales alemanas correspondientes. De este modo, la FOSA de la Cámara de Comercio Internacional contribuye de forma importante a garantizar mano de obra cualificada en Alemania y a integrar mejor a los inmigrantes en la sociedad alemana.

¿Cómo funciona?

La oficina IHK FOSA coteja su título de formación extranjero con el título alemán correspondiente, considerando como criterios más importantes los contenidos y la duración de la formación. Se tendrán asimismo en cuenta la experiencia profesional y los cursos de formación continua.

Equivalencia total

Si no se detectan diferencias significativas, recibirá por parte de IHK FOSA un documento oficial, con plena validez jurídica, que confirmará la equivalencia de su cualificación profesional extranjera con la cualificación alemana pertinente.

Equivalencia parcial

Si se detectan diferencias significativas, IHK FOSA podrá certificar una equivalencia parcial. En tal caso se describirán en el certificado la cualificación de la que dispone y las diferencias concretas con respecto al título alemán. De esta forma podrá presentarse directamente como candidato ante una empresa o bien buscar una formación continua adecuada para compensar la cualificación que le falte.

¿Dónde puedo asesorarme?

En el formulario de solicitud deberá hacer constar la profesión alemana a la que vaya a equipararse su cualificación profesional extranjera. Con alrededor de 350 títulos profesionales duales y numerosos títulos de formación continua, a menudo no resulta fácil establecer esta equiparación. Para recibir asesoramiento personal y gratuito, puede acudir por regla general a la Cámara de Comercio e Industria más cercana. En la mayoría de las Cámaras podrán informarle sobre la solicitud y el procedimiento, así como ayudarle a identificar la cualificación alemana de referencia.

¿Qué pasos debo seguir?

Complete el formulario de solicitud (disponible en www.ihk-fosa.de). Se requieren además los siguientes documentos: Copia del carnet de identidad (documento nacional de identidad o pasaporte) Certificado acreditativo de la cualificación profesional extranjera Certificado acreditativo de la experiencia laboral relevante Otros certificados (p. ej. certificados de cursos de formación profesional continua) Acreditar la intención de desempeñar una actividad laboral remunerada (no es necesario en el caso de ciudadanos de países de la UE/EEE/Suiza o de personas con residencia en la UE/EEE/Suiza) Nota: El certificado acreditativo de la formación profesional debe presentarse en forma de copia compulsada; para el resto de certificados, bastará con copias simples.

Los documentos en lengua no alemana deberán además presentarse traducidos por un traductor jurado reconocido en Alemania.

¿Cuánto cuesta?

Este procedimiento está sujeto al pago de tasas, las cuales varían en función de los costes individuales y oscilan entre 100 € y 600 €. Si está desempleado o es demandante de empleo, deberá aclarar previamente en su Oficina de Empleo si es posible que la Administración Laboral asuma los costes del procedimiento.

Envíe la solicitud junto con la documentación requerida a:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

INFO:

Web: www.ihk-fosa.de
Tel. +49 (0)911/ 81 50 60
E-Mail: info@ihk-fosa.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
F: 069-95 90 80 80
info@rain-benthien.com

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirurgía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt• U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, **FAX:** (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Ofertas de empleo
Stellenanzeigen

Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos y asesoramiento para la entrevista de trabajo. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Atiende en las oficinas de la asociación sin fines de lucro AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, en Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miércoles de 13:00 a 18:00 Horas. Llevar CV en alemán. Tel + WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

→ Importante empresa de Catering del aeropuerto de Frankfurt, busca personal para empaque de comidas, bebidas y pastelería. El nivel de alemán debe ser mínimo básico (A1) o buen nivel de inglés. El trabajo es de 2 turnos flexibles (mañana y tarde) de preferencia candidatos que vivan en Mainz, Flörsheim, Rüsselsheim, Bischofsheim, Hattersheim y Frankfurt.

→ Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantención industrial, montaje, fontanería y soldadores. El trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas. Empiezan ganando 12,19 € la hora, después de 6 semanas 14,02 €, después de 3 meses 14.20 €, después de 5 meses 15,85 €, después de 7 meses 17,68 y después de 9 meses 18,29 € la hora. Nivel de alemán mínimo A2. Los candidatos que han trabajado en estas áreas y que todavía les falta el nivel suficiente de alemán técnico se les enviará un vocabulario de 4 hojas para que lo estudien y nosotros así podamos prepararlos para la entrevista en nuestra oficina.

→ Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca personal para aseo de aviones. Un turno de mañana o de tarde (solo un turno). Nivel de alemán básico. Este trabajo es especial para los que estén aprendiendo alemán. La tarifa es de 10,56 EUR la hora, más el pago obligatorio de bono de transporte de mínimo 89 EUR y máximo 100 EUR.

Todas y todos los candidatos deben presentarse los miércoles de 13:00 a 18:00 en las oficinas de AWO. Importante es llevar CV en alemán. Para mayor información enviar un mail a: erabael@gmail.com o llamar al 0152-22653707 (WhatsApp: +49 15222653707).

*) Datos actualizados al 12 de agosto de 2019. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo, pero los tipos de empleos en oferta son similares.

SLS-Übersetzungen

Susanne Schartz-Laux
Español-Alemán / Deutsch-Spanisch

Recht – Wirtschaft – Urkunden
Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen

T: +49 6172 9968154
M: +49 172 6627407

info@sls-uebersetzungen.de
www.sls-uebersetzungen.de

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian

Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 **444996** ■ **zahnaerztin-drmarian.de**

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

STAGE COACH
Auf der Bühne des Lebens spielen®

Gesang-, Tanz- und Schauspielunterricht für 4 - 18 Jährige

FRANKFURT - NORD
0800-7240041
stagecoach.de/frankfurtnord

FRANKFURT - WEST
069-47864122
stagecoach.de/frankfurtwest

FRANKFURT - SÜDOST - neu in Dreieich
069-40153326
stagecoach.de/frankfurtnord

ONLINE ANMELDEN

Stagecoach Performing Arts Schulen werden unter Franchise betrieben und sind unabhängig im Besitz der Schulleiter.Stagecoach ist eine geschützte Marke der Stagecoach Theatre Arts Ltd.

www.guia-frankfurt.net

Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin
(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin.
Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.
Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda
Clínica de Medicina General, Unterortstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer
Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.
Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof
Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general.
Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr.,
60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden
Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.
Maria Garcia. Praxismanagerin und Studienassistentin Aschaffenburger Str. 5A, 64546
Mörfelden-Walldorf, Tel.: 06105 71147

Dr. med. Marcus Schmidt
Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Cirugia Estetica Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora
Doctor Alberto Peek, Schulstraße 5, 60594
Frankfurt am Main. Tel.: 069 271470520

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora
Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße
100, 64287 Darmstadt, Tel.: 06151 4287000

Dr. med. Andrés A. Maldonado. Oberarzt. Facharzt für Plastische, Ästhetische und Rekonstruktive Chirurgie, Abteilung für Plastische, Hand- und Rekonstruktive Chirurgie BG Unfallklinik Frankfurt.
Tel.: 069 475-2942, andres.maldonado@
BGU-Frankfurt.de

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath
Tituscorso 2 – 4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum.
Tel.: 069 570912. En español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian
Berger Straße 40 – 42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español

Montserrat Wechs. Dentista-Zahnärztin.
Zahnarztpraxis Wechs. Wilhelmstraße 18,
65719 Hofheim a. Ts. Tel.: 06192/6250.
Email: praxis_montserratwechs@gmx.de.
Hablamos espanol e ingles.

Zahnarztpraxis Enciso
Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2 – 4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla
Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin
Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Astrid Muñoz Stopa
Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam
und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn
Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärtze

Inmaculada García Cano
Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen.
Frankfurterstraße 1, 61476, Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner
Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie
Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja
Heilpraktikerin. Informationsmedizin.
Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie
Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms
Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärtze

Dr.med. Eveline Weimer
Consultorio de oftalmología. Bockenheimer
Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7.
Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und
Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis
Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel
Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 94340400

Fisioterapia y Osteopatía Physiotherapie und Osteopathie

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend
Kraniomandibuläre Dysfunktion – Trastornos de la articulación temporomandibular (CMD) – Osteopatía para niños. Todos los viernes: masajes.
Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 24444760

Psicoterapia corporal Core Energetics y trabajo energetico método Barbara A. Brennan. El enfoque que utilizo se basa en Core Energetics, una psicoterapia integrada del cuerpo, la mente y el alma que utiliza el movimiento, la expresión emocional, el diálogo de voz y otras técnicas para desbloquear patrones emocionales y / o traumas. La liberación de estos patrones crea la libertad para que vivamos la vida desde nuestra verdadera esencia. Contcato: +49 151 61607407 o email info@empoweringuruniqueness.com.
Web: www.empoweringuruniqueness.com

Círugia General y Aparato Digestivo Chirurgie und Proktologie

Clínica Círugia General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco
Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón
Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries
Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Otorrinolaringología HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar
Otorrinolaringología. HNO.
Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt

Behörden und Beratungsstellen
Oficinas públicas y de asesoramiento

Konsulate Consulados

Argentina
Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brasil
Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile
Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia
Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050.

España
Consulado General de España. Nibelungenplatz 3.
60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660

México
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt.
Tel. 069 2998750

Paraguay
Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú
Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana
Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069 74387781.

Uruguay
Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela
Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung
Ayudas para inmigrantes

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos.
En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

OLAS Frankfurt
Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt
Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica
Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)
Tel.: 069 493300.

Consejería de Empleo y Seguridad Social
Schwalbacherstr. 32, 60326 Frankfurt.
Tel.: 069 7306161

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.
Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25 – 27, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Wilhelm-Glässing-Str. 15 – 17, 64283 Darmstadt,
Tel.: 06151 5002870

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim
Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.
Tel.: 06252 990121

Caritas Migrationsdienst Mainz
Aspeltstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden
Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia
Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico
Trade and Investment. Taunusanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930

Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco
Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.
Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
Email: info@blasco-traducciones.com

SLS- Übersetzungen. Susanne Schartz-Laux.
Español – Alemán / Deutsch-Spanisch. Recht – Wirtschaft – Urkunden Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen. T: +49 6172 9968154 – M: +49 172 6627407. info@sls-uebersetzungen.de. www.sls-uebersetzungen.de

Español/inglés/alemán
Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen
(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch
Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.
Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com,
Tel.: 06196 5235951, M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth, Traductora oficial e intérprete jurada alemán-español/español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDÜ VGDÜ, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/alemán-español de cualquier tipo de documentos, (Beglaubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT., Intérprete (actos notariales, bodas y eventos)., Dolmetschen bei notariellen Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · www.traductorafrankfurt.de. ·

Claudio Blasco
Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc.
Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén
abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

Elena Sandoval Martín
Spanische Rechtsanwältin in Frankfurt
Tel.: 0163 5001003

Esther Benthien – Rechtsanwältin
Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez
Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Gabriele Rittig
Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann
Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7 60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

Paulo Gaboleiro
Rossertstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Celi Di Tolla
Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel. 0151 11500-501

Notarios Notare

Notarin – Notaria Dr. Martina Kunze. Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Inmobilien-, Erbschaft- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel. 06101 523660

Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta
Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García
Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools
in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita
Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango
Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO
Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano
Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule
Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica
Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company
Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule
Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main. Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt
Diesterwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main. Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt
Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen
Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich. Kennedyallee 50, 60596 Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862

Instituto Cervantes
Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. , Tel: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.
Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolingua Sprachschule
Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud
¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation". Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit
Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425

Educación preescolar y escolar Kitas und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmb Offenbach
Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch
Grethenweg 137. 60598 Frankfurt Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald
Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch. Vatterstr. 1 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt
Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch. Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus
Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt. Tel.: 069 90743640

2SonMás
Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. Tel.: 069 71671889

2SonMás
Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.
Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden Tel.: 0611 1602300

Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik
Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt
Tel. 069 92009901

Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart
Tel.: 0711 2366752

atambo tours
Westendstraße 71, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt
Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrersamt. Reuterweg 51 – 53, 60323 Frankfurt am Main, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstraße 54. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro
Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften

LATAM Airlines
Tel.: 0800 6270976

Air Europa
Tel.: 069 133845450.

KLM
Tel.: 069 29993770

Air France
Tel.: +069 29993772

TAP Portugal
Tel.: 01806 000341

Avianca
Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas
S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia
Tel.: 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG
Tel.: 069 86799799

Condor Hotline
Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa
Tel.: 030 22385436

Psicólologos pricoterapuetas Psychologen und Psychotherapeuten

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clinica). Psicólogo-Psicoterapéuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a (Ökohaus) junto al „West Banhof". Acc esible con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Psychotherapeutische Praxis: Lic.-Psych. Susana Chicharro, Seguro privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt, Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

Edna Luz Moreno. Psicóloga-clinica-educativa. Univ Pontificia Javeriana. Terapia familiar-infantil e individual. Am Heilgenstock 12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin, Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. email: monika.wagensonner@web.de

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga en Wiesbaden. Rheinstrasse 123. 65185 Wiesbaden. Tel: 0611 9012720. Cel 0178 8232325

Elisabetta Passinetti Psicoanalistaa, Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel. 0162 8992255

Psychotherapeutische Praxis – Eliana Vélez-Zapata, Günthersburgallee 8, 60316 Frankfurt, Tel. 069 29721823

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt, Terapia de Arte, Beratung, Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt. Tel. 069 95415533 E-Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel: 01736623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta, Quirinsstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

Systemische Therapie und Beratung Catalina Tornero Haldón G7, 22, 68159 Mannheim, Tel. 0621 15205102

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt. Tel: 0171 3300488

Religión Religion

Frankfurt

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29 – 35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios-Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academía bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información www.iglesia-latina.de

Igeja Assambleia de Deus Missionária em Frankfurt. Raiffeisenstrasse,70 – 72; 60386 Frankfurt. 069 42602800; 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Rüsselsheim

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: Programa Radial „El Amor a la Vida“ por los 90.9 fm todos los Domingos 11 – 13, Lunes 12 – 14, Miércoles 10 – 12, Viernes 18 – 20. www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am – Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. – Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: www.ic-rheinmein.de. Waldstrasse. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 01522 1511678. ¡Te esperamos!

Hanau

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/ Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem “0” nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La „Misión Católica de habla española en Hanau“ que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau

Wiesbaden

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: http://padres-wiesbaden.awardspace.com

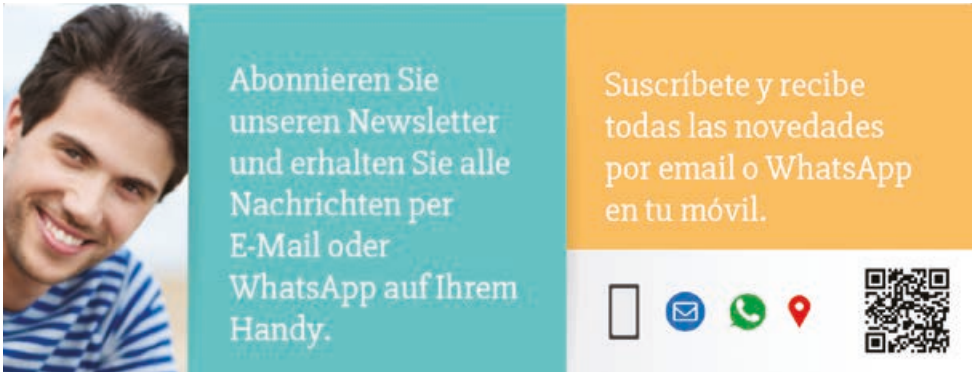
Mainz

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramperstraße 14, 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Darmstadt

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de



Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Kürche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion
Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.
Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant
Kantstraße 25, 60316 Frankfurt (Bergerstraße)
Tel.: 069 66377778

La Preferida Peruvian Food
Wallstraße 22, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 01515 2347237

Huacas Peru
Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 88020158

La Lucha
Peruanische und südamerikanische Küche.
Schleiermacherstr. 10 – 12, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Kürche

La Argentina
Steaks & Vinos in Bornheim. Berger Straße 104,
60316 Frankfurt, Tel.: 069 87876034

Cocina Argentina
Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost
Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires
Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 613309

Sombrero Latino
Speisen aus Argentinien und Südamerika
Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden
Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico
Argentische und Mexikanische Küche.
Kotherhofstrasse 1, 55116 Mainz
Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse
Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz
Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana Kolumbianische Küche

Sapo Rey
Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 63198954

Paladar Latino
Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 40038184

Bistro Latino
Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden
Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

La Tabla Rasa
Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt-Bockenheim.
Tei.: 069 97783538

Arkade in der Kleinmarkthalle
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt-Innenstadt.

Centro Cultural Gallego
Am Staufenmauer, Frankfurt-Innenstadt
Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor
Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo
Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 94599415

Espanita
Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 69599669

Weiße Lilie
Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim
Tel.: 069 453860

La Boveda
Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 723220

La Tasquita
Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend
Tel.: 015224799638

Tapas Locas
Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen
Tel.: 069 6233114

Tapas Bar Mi Casa
Bergerstraße 232, 60385 Frankfurt- Alt-Bornheim
Tel.: 069 90759754

Restaurant Andalucia
Konrad-Brobwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia
Friesengasse 32, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt
Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Don Juan
Fahrgasse 15, 60311 Frankfurt- Innenstadt
Tel.: 069 20976999

Bodega Los Gitanos
Paradiesgasse 21, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 623763 06

Taska 100
Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida
Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa
Guenthersburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg
Tel.: 06172 22 835.

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola
Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña Brasilianische Küche

Rodizio Grill
Germaniastr. 47 – 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico
Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt-Nordend. Tel.: 069 25429616.

Cocina mexicana y tex-mex
Mexikanische Küche und Tex-Mex

Fonda de Santiago
Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle – Skyline Plaza
Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacífico
Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988,

Bulli Burrito
Leipziger Str. 36, 60487 Frankfurt- Bockenheim.

Bulli Burrito
Varrentrappstr. 47, 60486, Frankfurt-Bockenheim

Joe Pena's
Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus
Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila
Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt,
Tel.: 069 69 287142

Yumas
Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Dos Locos
Jahnstr. 1, 60318 Frankfurt-Nordend,
Tel.: 069 91316737

Hacienda
Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen
Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg
Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana
Lateinamerikanische Küche

Latin Fusion Kitchen
Meisengasse 9, 60313 Frankfurt-Innestadt.
Tel. 01521 8996984
www.latinfusionkitchen.de

Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.
Tel.: 06151 153626.

Produkte Productos

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino
Kleinmarkthalle. Stand 84 – 85. 88 – 89.
Südamerikanische Lebensmitteln
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica
Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00
Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH
Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933.
Frankfurt-Griesheim. Tel.: 069 38995354.

HAM hallacas y algo más
Kreolische Küche aus Venezuela.
Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.
Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt.
Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado
100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46,
60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

La Vinería
Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.
Tel.: 069 60324980

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR
Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach
Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca
Brasilianische Weine und Gastronomie.
Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos
Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado
Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 6312440

Amacosi
Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkameterialien. Tel.: 069 26490183
Mobile. 01729303504
Email: info@amacosi-silberschmuck.com
https://amacosi-silberschmuck.com/

Ookoko
Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594
Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein
Bücher aus Spanien. Berger Straße 122
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.

.

Septiembre 2019 September 2019

Viernes 6.09.2019 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

19.00 hs. Bailarico- La Gran Fiesta Latina und Show. Salon-Latino. Rheinstraße 99, 64295 Darmstadt. BAILARICO ist der Name und das Motto dieser Latinparty. Genieße das Tanzen, Genieße das Leben!! Que la vida es corta! Bleib nicht auf der Couch! Kommt und tanzt Euch Glücklich! Mit Latin-DJ JCC. Salsa, Reggaeton und Romantische Bachata Beats. Bachata-Workshop mit Olga und Eduardo (Sensual Fusion). Einlass ab 18:45.

Lunes 9.09.2019 Montag

11.00 hs. Escuela de cuentos: el elefante me lo contó. European School of Design. Hamburger Allee 45, 60486 Fráncfort del Meno. Vamos a dedicar esta sesión de nuestro taller de teatro & cuentacuentos a trabajar a tope la voz y la expresión corporal con un cuento canción propia:¡el elefante me lo contó ¡ que llevaremos a escena. Este cuento canción será un album ilustrado de la mano de la maravillosa iustradora Elena Gromaz.. El cuento canción de la que soy autora habla del divertido paseo de un elefante, que se encuentra con una mariposa y la sigue volando con sus alitas imaginarias. En su paseo, encuentran un camaleón que para su asombro se zampa una mosquita.

Viernes 13.09.2019 Freitag

19.00 hs. Noche Latina mit Maray Montalvo (Cuba) en Cocina Argentina mit Livemusik. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

18.30 hs. Cubailando – Darmstadt. Salon-Latino. Rheinstraße 99, 64295 Darmstadt. LA GRAN FIESTA EDICION CUBA. Mit DJ-Chapa (Cuba) und DJ-JCC (Peru). Salsa, Son, Salsaton, Reggaeton, Merengue und

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

Romantische Bachata Beats. Ein Stück authentisches Cuba in Darmstadt!! Für alle, die die traditionelle kubanische Klänge lieben und ein Stück authentisches Kuba erleben wollen, ist dieser Abend unter dem Motto CUBAILANDO ein echter Leckerbissen. Mit Cuba libre und echte Mojito. Eintritt 10,00 € alle Workshops inkl. die Party Eintritt 8,00 € ein Workshop inkl. die Party Eintritt 5,00 € Party.

Sábado 14.09.2019 Samstag

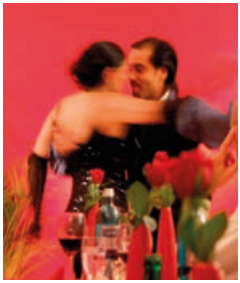
17.00 hs. Fiesta de Independencia de México en Fráncfort. La fiesta pasada de 2018 fue un éxito. Esee año nuestra tradicional Fiesta de Indpendencia se llevará a cabo el sábado 14 de septiembre a las 17:00 horas. Este año escogimos un nuevo lugar para el evento y estamos seguros que les va a encantar. Comida Mexicana, Mariachi «Dos Aguilas», Grupo de baile folclórico «Adelitas Tapatías», Juegos para niños y…muchas sorpresas más!

Viernes 20.09.2019 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Octubre 2019 Oktober 2019

Viernes 4.10.2019 Freitag



20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Jueves 10.10.2019 Donnerstag

19:15 hs. Lesung Dr. Brigitte Hochgesand. Ida Vitale: die letzte Überlebende der uruguayischen „Generación del 45“. Sie erhielt 2018 den Cervantes-Literaturpreis. Nur wenigen Frauen wurde bislang diese Ehrung zuteil. Vortragsort: Buchhandlung Weltenleser, Oederweg 40. Frankfurt

Viernes 11.10.2019 Freitag

19.00 hs. Noche Latina mit Niky Marquez (Cuba) en Cocina Argentina mit Livemusik. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

18.30 hs. Cubailando – Darmstadt. Salon-Latino. Rheinstraße 99, 64295 Darmstadt. LA GRAN FIESTA EDICION CUBA. Mit DJ-Chapa (Cuba) und DJ-JCC (Peru). Salsa, Son, Salsaton, Reggaeton, Merengue und Romantische Bachata Beats. Ein Stück authentisches Cuba in Darmstadt!! Für alle, die die traditionelle kubanische Klänge lieben und ein Stück authentisches Kuba erleben wollen, ist dieser Abend unter dem Motto CUBAILANDO ein echter Leckerbissen. Mit Cuba libre und echte Mojito. Eintritt 10,00 € alle Workshops inkl. die Party Eintritt 8,00 € ein Workshop inkl. die Party Eintritt 5,00 € Party.

Viernes 18.10.2019 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikani-

schen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Martes 22.10.2019 Dienstag

19:15 hs. Vortrag Horst Liebelt. Chile – ein Reisebericht. Vortragsort: Saalbau Dornbusch. Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstraße 248, Frankfurt.

Viernes 25.10.2019 Freitag

18.30 hs. El Niño y La Verdad Live in Frankfurt. Werksküche FFM. Friesstr. 20, 60388 Frankfurt. www.soundsofcuba.com. Er zählt zu den erfolgreichsten jungen Künstlern aus Havanna und begeistert seit Jahren das Publikum mit feinster kubanischer Timba. Von vielen wird er der „Prinz“ des Salsa genannt. Das Album „De Vuelta Al Barrio“ wurde 2019 mit dem „Cubadisco“ Award ausgezeichnet, einer der angesehensten Auszeichnungen der Latin Szene.

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

X. Semana Latinoamericana

25 de octubre al 3 de noviembre del 2019. X. Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Johann Wolfgang Goethe-Universität. Este año la Semana no contará con un país invitado en especial. América Latina y el Caribe serán los protagonistas de este magno evento latinoamericano de la Región del Rhein-Main. Las distintas actividades se realizarán en las dependencias de la KHG/ESG en el Campus Westend, en el Instituto Cervantes y en la Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt. Del programa: Cantata Santa María de Iquique, Coloquio: „La situación social y política actual en Latinoamérica y el Caribe“, Latinoamérica Rebelde, Instituto Cervantes, MAKIA y MATE POWER de Hessen y HENTRENAMIENTOH de Chile. Mariachi Dos Aguilas, Nicky Márquez y Timbre Cubano. El programa actualizado de la X. Semana Latinoamericana como el del Colloquium lo pueden ver bajo: www.lateinamerika-im-westend.de y en el Facebook de la Semana Latinoamericana.

Noviembre 2019 November 2019

Viernes 1.11.2009 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49 € p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

13.30 hs. Día de los Muertos 2019. Linden-Museum Stuttgart. Hege lplatz 1, 70174 Stuttgart. Adelitas Tapatías & Charros, el grupo auténtico mexicano en Alemania y el grupo Acutún de Freiburg se presentan con bailes típicos en el Lindenmuseum como ya es tradición con el Mariachi Sol Azteca, no se lo pierdan! Veranstalter: Lindenmuseum Stuttgart. www.lindenmuseum.de.

Domingo 3.11.2009 Sonntag

8.00 hs. Elecciones para el Consejo Consultivo de Extranjeros en Frankfurt. Usted decide con su voto sobre su composición y su éxito en el futuro. Por eso: Tome Ud. parte en las elecciones del Consejo de Extranjeros! Los Consejos de Extranjeros son, desde hace muchos años, la representación democrática de los emigrantes que residen en Hessen. Para que lo sigan siendo, vaya Ud. a votar. Su voto contribuye a asegurar que también en los próximos años, continúe con éxito el trabajo de los Consejos de Extranjeros. Por ello: El 7 de Noviembre de 2010 es su dia de voto. Son sus intereses los que están en juego. www.auslaenderbeiratswahl.de.

Viernes 8.11.2009 Freitag

19.00 hs. Noche Latina mit HUEPA en Cocina Argentina mit Livemusik. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

7. Días de Cine · 08.–10. November 2019 · Lateinamerikanisches Filmfest.

Kino des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum. Email: yvargasg@dias-de-cine.de. Zum 7. Mal bringt „Días de Cine“ die aktuelle Filmproduktion Lateinamerikas nach Frankfurt. Zehn preisgekrönte Filme in der Originalsprache mit Untertiteln werden im Kino des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum vom 8. bis 10. November 2019 gezeigt. Lateinamerikanische Köstlichkeiten und Gäste sorgen für drei Tage voller Festival-Atmosphäre. Das komplette Programm wird unter **www.dias-de-cine.de** veröffentlicht.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus eventos
y ofertas de trabajo tú mismo...

La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guia de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net *tu guia en español...*

CHILE touristik

Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!

Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!

Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com

CVP Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de

Brauchen Sie einen Kellner?

Senden Sie uns Ihre Stellenangebote und wir veröffentlichen sie kostenlos.

¿Buscas un camarero?

Envíanos tu oferta de trabajo y lo publicamos gratuitamente.

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

069 97844049 | 0178 5530186 | 0178 5530186

claudioblasco@gmail.com | info@blasco-traducciones.de

www.blasco-traducciones.com | ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

250 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, in denen La Guía für Sie kostenlos ausliegt

250 locales en Frankfurt y alrededores, en los que se halla a disposición La Guía

Aschaffenburg ←
Don Quijote Aschaffenburg
Volkshochschule Aschaffenburg
Flamencoschule Tanja la gatita

Bad Homburg ←
Luna Y Sol
MUY BIEN – Seip & Stüber GbR
Bodega de Torrox
Volkshochschule in Bad Homburg vor der Höhe

Bad Nauheim ←
Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.

Bad Vilbel ←
Rechtsanwältin und Notarin Kunze
Sandra M. Leal

Berlin ←
RIA Financial Services GmbH
Botschaft der Republik Chile
Botschaft der Republik Peru
Botschaft der Republik Kolumbien
Iberika Sprachschule
Botschaft von Kuba – tropicana touristik GmbH /
Botschaft der Republik Kuba
Botschaft der Republik Honduras
Botschaft der Republik Guatemala
Botschaft der Republik Nicaragua
Botschaft der Republik El Salvador
Botschaft der Republik Paraguay
Botschaft der Republik Ecuador
Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Botschaft Uruguay
Botschaft der Republik Argentinien –
Botschaft des Königreichs Spanien
Botschaft der Republik Panama
Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien
Restaurant Paracas II
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas
Freie Universität Berlin Romanische Philologie

Bonn ←
Generalkonsulat Argentinien
Academia Española de Formacion – Spanische Weiterbildungsakademie
Bund der Spanischen Elternvereine i.d. Bundesrepublik Deutschland e.V.
Martinez & Limon Transport

Bremen ←
Universität Bremen – DSV – Deutscher Spanischlehrerverband

Darmstadt ←
Caritas Migrationdienst
Hacienda Mexicana
Centralstation
El Cid
La Lucha. Restaurant.
Katholische Spanischsprachige Gemeinde
Wissenschaftsstadt Darmstadt Amt für Interkulturelles und Internationales
KHG Darmstadt – Katholische Hochschulgemeinde Darmstadt
Guantanamera

Dreieich ←
Restaurant Cavalo Negro

Düsseldorf ←
Spanisches Generalkonsulat in Düsseldorf

Eschborn ←
Magistrat der Stadt Eschborn – Interkulturelle Schulsozialarbeit – Grundschule Süd-West
Dr. Isabel Perez Miranda
Zahnärzte-Team Eschborn

Frankfurt ←
Arbeitsagentur – berami berufliche Integration e.V – Raum 2.304
LATAM -LAN Airlines
AMKA Amt für multikulturelle Angelegenheiten
Öffentlichkeitsarbeit, Kommunikation und Medien – Der Magistrat –
Air Europa
GSA Friends Touristik Marketing GmbH & Co KG
Aerolineas argentinas
CVP-Rechstanwälte
KLM- AIR FRANCE
Romanfabrik e.V.
Dr. Mechthild Zeul
Médica pediatra Paula Henriquez Kries
VHS Fachbereich Sprachen
European Central Bank Directorate General Communications & Language Services
Zahnarztpraxis -Dr. Dana L. Marian
Interkultureller Bildungsverein Frankfurt e.V.
Zoologischer Garten
Fonda de Santiago
Fahrschule Fit
Rechtsanwälte
MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft
Frau Benthien Rechtsanwältin
Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum
Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum Geb. 2, Raum 371
Fachhochschule Frankfurt International Office – Geb. 1, Raum 8
Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für Romanistik
Berami berufliche Integration e.V.
Dr.Ignacio Gonzalez Fonseca
DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK Periodica
Consulta Psicologia & Coaching
Dr. med. Miguel Gascon
Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus
Sazón Caribe
Goethe-Universität – International Office (Juridicum)
EIOPA – Europ.Insurance Occup.Pensions Authority
Avianca c/o Aviareps AG
Tapas Bar Mi Casa.
Confederacion Espanola de Cajas de Ahorros CECA
Dr. med. dent. Laier
Pestalozzischule
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene 1
Dr. Bernardo Mertes
La Tasquita Tapasbar.
Monika Wagensonner
Dr. Soledad Barduzal
Ariel Yemal Büro für Deutsche Vermögensberatung
Ivonne Infante de Ritzka
Doctor Thomas Beeg
Edison francisco Perez Custodio
Dr.med.stom. Maria Horvath
Rosa Martín López
Lic. Luis Alfonso Navas Tejada Seiss –
Elisa Machuca de Winter
TANDEM Frankfurt e.V.
Stagecoach Frankfurt
Sprachcaffe
J.-W.-Goethe Universität
Filmforum Höchst
Dr. med. Inmaculada Martinez-Saguer
Caritas Migrationdienst
US Consulate Frankfurt
Caritas Migrationdienst
Janneth's Beauty Salon
Centro Cultural Gallego
Kleinmarkthalle – Wong's Asia Latino.
Kleinmarkthalle. Local 84-85
Rincon Latino
Ponto Brasil & Latino
Academia Suárez – Language House
Konsulat der Dominikanischen Republik
Liebfrauenschule
Ojo de Agua
Mal Seh'n Kino
Generalkonsulat Chile
Spanisches Generalkonsulat
Evangelische Gemeinde / Iglesia Cristiana Latinoamericana
Bistro Latino
Chir. Praxis am Dornbusch
Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar
Generalkonsulat Argentinien
Generalkonsulat der Republik Venezuela
Generalkonsulat Brasilien
Spanisches Fremdenverkehrsamt
Generalkonsulat von Kolumbien
Instituto Cervantes
Galerie AM PARK

Erasmus Schule und Kindergarten
Studierendenhaus Bockenheim ASTA
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Dr. Marcus Schmidt
Dr. med. Eveline Weimer
Las Bonitas Frisörladen
Chango – Latin Palace Chango
Zahnarzt Moghadam
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
Gemeinschaftspraxis Bringer
La Tabla Rasa
VAMOS! Die Spanisch -Sprachschule
TASKA 100 Café Bar Pintxos Tapas
Brotfabrik
Sapo Rey – Salsa-Bar
Ookoko
Restaurant Buenos Aires
KHG-Frankfurt
GSA Chiletouristik GmbH
Don Juan
Dario CARRASCO
Mi Casa Tu Casa Restaurant & Tapas Bar
Restaurante Mi Peru
Dr. med. Miguel Gascón
Médica pediatra Paula Henriquez Kries
Cafuchico.
Paladar Latino
Curubar
Sección de Empleo y Seguridad Social
Dr. Monica Salarichs Marin
Dr. Melida Villatoro-Mösch
Arbeitsagentur – WELCOMECENTER Hessen – 2. Stock, Raum 2.414
Comunidad Catolica de Lengua Espanola
Internationales Theater
Doctor Alberto Peek
Dr. Dana Marian
Doctor Raoul Leber
Goethe-Institut Frankfurt
PROCOLOMBIA Deutschland
Dr. Gleissner
RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer
Western Union Bank
Miraflores. Peruanische Küche
La Cevi. Peruanisches Restaurant
La Preferida Peruvian Food.
La Argentina. Steaks & Vinos in Bornheim
Arkade in der Kleinmarkthalle
Restaurant Andalucia
Restaurant Galicia.
Las Palmas Frankfurt
Don Juan
Tacohaus.
CSI Club Südamerika
Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.
Academia de Tango –
BANCO DO BRASIL FRANKFURT
Hessische Redaktion
Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg
Medienbearbeitung
infrau e.V
FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum Bereich Lateinamerika
Stadtbücherei 44.64 / Bibliothekszentrum Sachsenhausen
Konsulat von Uruguay
Galeria Eldorado Präkolumbianischer Schmuck
Consulado Honorario Nicaragua
Bodega Los Gitanos
Bodega El Amigo
FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum für Migrantinnen und ihre Familien Bereich Lateinamerika
Tapas Locas
Chipotle Mexican Grill Germany GmbH
Agencia21 / Clara Maria da Silva

Friedberg ←
Restaurante Hola y Ole
GermersheimUniversität Germersheim Romanische Abteilung

Giessen ←
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas
Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für Romanistik
GrosskrotzenburgHam Hallacas

Hamburg ←
Generalkonsulat Argentinien
Generalkonsulat Spanien
Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela
Generalkonsulat der Republik Uruguay
ProChile
Generalkonsulat Chile
Generalkonsulat Peru

Hanau ←
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas

Heidelberg ←
Meson Madrid
Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung
Intango Tanzschule für Tango Argentino

Hungen ←
Meurer Logistics

Idstein ←
VHS Rheingau-Taunus in Idstein Sprachen

Kelsterbach
Empanadas Don Horacio

Köln ←
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas

Langen ←
Sprachschule Multilingua

Ludwigshafen ←
Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Mainz ←
Cafe Bistro Dailys
El Burro Mexican Kitchen
Barrio Alto
Reisebank – Westernunion
Volkshochschule Mainz e.V.
Steakhaus El Chico
BAILANDO Flamenco- u. Balletstudio
Caritas Migrationsdienst
Comunidad Catolica de Lengua Espanola
Patagonia Steakhouse
Fachhochschule Mainz Fachgruppe Sprachen / FB Wirtschaft/
Fachhochschule Mainz Professor of International Economics
Universität Mainz Romanisches Seminar
Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV
Santiago

Mannheim ←
BB Promotion GmbH
Restaurant Madrid
Flamenco Studio

Marburg ←
La Siesta
Enchilada Marburg.
Mittelhessischer Bildungsverband e.V. Beratungsstelle

Mörfelden-Walldorf ←
Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.

München ←
Generalkonsulat Peru
RA Beatriz Huayta Garcia
Generalkonsulat Chile
Generalkonsulat Spanien

Neu Isenburg ←
DVAG Enrique Gil
Centro Argentino e.V.

Oberursel ←
El Gallo Borracho

Offenbach ←
Caritas – Beratung für Migranten – Offenbach
Erasmus-Offenbach gGmbH
Consulado General del Perú en Frankfurt

Rüsselsheim ←
Pena la Buleria e.V.
MACUMBA spanische Lebensmittel Rüsselsheim

Stuttgart ←
Welcome Center Stuttgart / Wirtschaftsförderung Region Stuttgart GmbH
Cono Sur

Wiesbaden ←
Hochschule RheinMain Sprachenzentrum
Bodega de Musica
Huacas Peru
El Antonio
Maru Ernekr
Spanischprachige katholische Mission
Reisebank – Westernunion
Obermayr European School
Mini Amigos
Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V.
Jaleo Flamencoschule -
TangoNJ & Espadanza
Luz de Mar Restaurante
Café de Colombia Wiesbaden
Sombrero Latino

Worms ←
Dr. Salvador Reyes

AOK
Die Gesundheitskasse.
También hablamos con usted en español
Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen
Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:
0800 724 22 05 (gratuito)
Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas.
Su salud en las mejores manos
aok.de/hessen/international
healthinsurance-germany.de